

patagonia35.cha

- (1) **AMA:** .a mae anodd credu bod nhw
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
wedi wedi gwneud uh bod nhw wedi
after.PREP after.PREP make.V.INFIN unk be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP
dod .
come.V.INFIN

and it's hard to believe that they have actually come.

- (2) **JAV:** bod nhw wedi sefydlu yma .
%aut be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP establish.V.INFIN here.ADV

that they have settled here.

- (3) **AMA:** ond ar ôl ar ôl gweld y yr uh
%aut but.CONJ after.PREP after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF unk
y ffilm uh Cuán_verde_era_mi_valle^C wneson ni
the.DET.DEF film.N.F.SG unk name unk we.PRON.1P
ddeall lot o bethau .
understand.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

but having seen the film How_green_is_my_valley we understood a lot of things.

- (4) **JAV:** [-eng] How_green_is_me_valley .
%aut [-eng] name

"How Green is my Valley" .

- (5) **AMA:** gweld fel oedden nhw yn syffro
%aut see.V.INFIN like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT unk
yn uh Cwm Rhondda^C a pethau fel yna no^S
yn.PRT unk name name and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV not.ADV
?

seeing how they suffered in the Rhondda Valley and things like that.

- (6) **AMA:** oedd hi yn ofnadwy yna .
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT terrible.ADJ there.ADV

it was awful there.

- (7) **JAV:** uh dôth fy fy nhad i yr
 %aut unk unk my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM to.PREP the.DET.DEF
 dyffryn uhm Gaiman yn y flwyddyn
 valley.N.M.SG unk name in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil_naw_cant_un_ar_ddeg .
 unk

my father came to the valley, Gaiman in 1911 .

- (8) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (9) **JAV:** oedd Yncl Ned_S^C wedi dod dwy flynedd
 %aut be.V.3S.IMPERF name name after.PREP come.V.INFIN two.NUM.F years.N.F.PL+SM
 cynt .
 earlier.ADJ

Uncle Ned had come two years before.

- (10) **JAV:** uh fy nhad yn dod efo
 %aut unk my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 John.Jones_S^C Cynfal_S^C .
 name name

my father came with John Jones of Cynfal.

- (11) **JAV:** a mi oedd o am saith
 %aut and.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN for.PREP seven.NUM
 wyth mlynedd yn y dyffryn .
 eight.NUM years.N.F.PL+NM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

and he was in the valley for eight years.

- (12) **JAV:** mil_naw_cant_un_deg_naw ddôth o
 %aut unk unk he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 fyny i yr Cwm .
 up.ADV to.PREP the.DET.DEF name

1919 is when he came up to Colonia 16 de Octubre.

- (13) **JAV:** a aeth o ddim yn ôl i
 %aut and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM back.ADV to.PREP
 yr i yr dyffryn am blynnyddoedd .
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG for.PREP years.N.F.PL

and he didn't go back to the valley for years.

- (14) **AMA:** **ie** **aeth** **o** **dim** **yn_ôl** **i**
%aut yes.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV back.ADV to.PREP
yr **dyffryn** **a** **llai** **byth** **i**
the.DET.DEF valley.N.M.SG and.CONJ smaller.ADJ.COMP never.ADV to.PREP
ei **hen** **wlad** **.**
her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES old.ADJ country.N.F.SG+SM

yes, he didn't go back to the valley and even less to his original country.

- (15) **JAV:** **naddo** **.**
%aut no.ADV.PAST

no.

- (16) **AMA:** **a** **dyna** **ei** **ei** **freuddwyd**
%aut and.CONJ that.is.ADV 3S.ADJ.POSS 3S.ADJ.POSS dream.N.MF.SG+SM
o **hefyd** **mynd** **yn_ôl** **ryw** **ddiwrnod**
he.PRON.M.3S.SPOKEN also.ADV go.V.INFIN back.ADV some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM
i **weld** **.**
to.PREP see.V.INFIN+SM

and that was his dream as well, going back some day to see ...

- (17) **JAV:** **.**
%aut

xxx.

- (18) **AMA:** **ei** **deulu** **a** **.**
%aut 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM and.CONJ

... his family and ...

- (19) **JAV:** **gallai** **fo** **ddim** **mynd** **yn_ôl** **i**
%aut be_able.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP
Gymru **.**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

he couldn't go back to Wales.

- (20) **AMA:** **[-spa]** **no** **no** **.**
%aut [-spa] not.ADV not.ADV

no.

- (21) **AMA:** **mae** **hynny** **wedi** **bod** **yn** **beth**
%aut be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN stative.STAT thing.N.M.SG+SM
anodd **iawn** **i** **bawb** **.**
difficult.ADJ very.ADV to.PREP everyone.PRON+SM

it has been a very difficult thing for everybody.

- (22) **JAV:** oedd uh yn uh mil_naw_cant_uh_a_dau siŵr uh er
 %aut be.V.3S.IMPERF unk yn.PRT unk unk sure.ADJ unk er.IM
 i yr athro Roberts^C boddi yn yr
 to.PREP the.DET.DEF teacher.N.M.SG name drown.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 uh Aber_Gyrants nawr Río_Corrintos^S .
 unk name now.ADV name

it must have been in 1902 when Roberts, the teacher drowned in the Río Corrintos, now "Río Corrintos" .

- (23) **AMA:** ie yn yr un lli mawr .
 %aut yes.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM unk big.ADJ

yes, in that big flood.

- (24) **JAV:** oedd e yn lli .
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk

it was a flood ...

- (25) **AMA:** achos oedd o oedd
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 o yn arfer pasio yr afon .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT use.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF river.N.F.SG

because he used to cross the river ...

- (26) **JAV:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF

yes.

- (27) **AMA:** yn hawdd .
 %aut stative.STAT easy.ADJ

... easily.

- (28) **AMA:** deud oedd yna fobl wrtho
 %aut say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.IMPERF there.ADV unk to_him.PREP+PRON.M.3S
 fo beidio mynd .
 he.PRON.M.3S stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN

xxx people told him not to go.

- (29) **JAV:** .
 %aut

xxx.

- (30) **JAV:** doedd o wedi dod yma
 %aut be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP come.V.INFIN here.ADV
 i i yr dyffryn i uh ochr yma i
 to.PREP to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP unk side.N.F.SG here.ADV to.PREP
 yr afon .
 the.DET.DEF river.N.F.SG

he had come here to this side of the river.

- (31) **AMA:** .
%aut
 xxx.
- (32) **AMA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes.
- (33) **JAV:** uh cael wneud rai pethau a
%aut unk have.V.INFIN make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM things.N.M.PL and.CONJ
 oedd o eisiau mynd i weld
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
 ei ffrind .
3S.ADJ.POSS friend.N.M.SG
 to do some things, and he also wanted to go and see his friend ...
- (34) **AMA:** mmhm .
%aut mmhm.IM
 mmhm.
- (35) **JAV:** uh Robert.Pritchard_S^C Utah_S^C .
%aut unk name name
 Robert Pritchard of Utah.
- (36) **AMA:** mm .
%aut mm.IM
 mm.
- (37) **JAV:** uh Robert_S^C fuodd hi yn glawio
%aut unk name be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S stative.STAT rain.V.INFIN
 trwy yr dydd .
through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 Robert xxx it rained all day.
- (38) **JAV:** oedden nhw yn gweld bod
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN
 yr afon yn codi .
the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT lift.V.INFIN
 they saw that the river was rising.
- (39) **JAV:** uh yr afon Percy_S^C achos oedd tŷ
%aut unk the.DET.DEF river.N.F.SG name cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF house.N.M.SG
 cartre Robert.Pritchard_S^C Utah_S^C ochr yma i yr
home.N.M.SG name name side.N.F.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 afon Percy_S^C adeg hynny .
river.N.F.SG name time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP
 the river Percy because Robert Pritchard's house was on this side of the river Percy at that time.

- (40) **JAV:** a oedden nhw yn gweld
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN
 yr afon yma .
 the.DET.DEF river.N.F.SG here.ADV
 and they saw this river.
- (41) **JAV:** oedden nhw yn gwybod oedd
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 byddai afon uh Aber_Gyrants hefyd yn codi .
 be.V.3S.COND river.N.F.SG unk name also.ADV stative.STAT lift.V.INFIN
 they knew that the Río Corrintos was going to rise as well.
- (42) **JAV:** a wedyn oedden nhw yn
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 trio berswadio fo iddo fo
 try.V.INFIN persuade.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 beidio mynd achos uh
 stop.V.INFIN+SM go.V.INFIN cause.N.M.SG unk
 safon uh oedd
 standard.N.F.SG[or]stand.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stand.V.3P.PAST.SPOKEN unk be.V.3S.IMPERF
 yr afon yn yn dyfn .
 the.DET.DEF river.N.F.SG yn.PRT stative.STAT deep.ADJ.NSTAN
 and then they tried to persuade him not to go because the river was deep.
- (43) **AMA:** yn berygl o foddi .
 %aut stative.STAT danger.N.M.SG+SM of.PREP drown.V.INFIN+SM
 danger of drowning.
- (44) **JAV:** a .
 %aut and.CONJ
 and ...
- (45) **AMA:** a felly fuodd hi .
 %aut and.CONJ so.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S
 and this is what happened.
- (46) **JAV:** methon fe
 %aut fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN what.INT+SM
 methon nhw benderfynu uh
 fail.V.1P.PAST.SPOKEN[or]fail.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P decide.V.INFIN+SM unk
 wneud iddo fo aros .
 make.V.INFIN+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S wait.V.INFIN
 they failed to persuade him to stay.

- (47) **JAV:** aeth o yr unig beth wnaeth
 %aut go.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF only.PREQ what.INT do.V.3S.PAST+SM
 o roedd aros i gael
 he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN wait.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM
 ei swper .
 3S.ADJ.POSS supper.N.MF.SG

the only thing he did was staying for dinner.

- (48) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (49) **JAV:** a wedyn aeth o o fan
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM
 yma am yr yn ôl i gartre ochr
 here.ADV for.PREP the.DET.DEF back.ADV to.PREP home.N.M.SG+SM side.N.F.SG
 draw i yr Aber_Gyrants .
 yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name

and then he went from here towards his home on the other side of the Ríó Corrintos.

- (50) **JAV:** amser gyrrhaeddodd o at
 %aut time.N.M.SG unk he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.PREP
 yr afon oedd y ci oedd
 the.DET.DEF river.N.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF dog.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 gyda fo ddim eisiau mynd at yr
 with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 afon .
 river.N.F.SG

when he reached the river, his dog didn't want to go near the river.

- (51) **JAV:** oedd o yn galw ar
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT call.V.INFIN on.PREP
 ei gi i fynd .
 3S.ADJ.POSS dog.N.M.SG+SM to.PREP go.V.INFIN+SM

he called his dog xxx to go.

- (52) **JAV:** mi aeth o ymlaen efo ei
 %aut aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN forward.ADV with.PREP 3S.ADJ.POSS
 geffyl .
 horse.N.M.SG+SM

he carried on with his horse.

- (53) **JAV:** aeth o i yr afon a
 %aut go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG and.CONJ
 yn fan yna .
 stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

he went into the river and there xxx ...

- (54) **AMA:** **mi aeth yr afon â fo** .
 %aut aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF river.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S
 the river carried him away.
- (55) **JAV:** **ddaru o foddi** .
 %aut did.V.123SP.PAST of.PREP drown.V.INFIN+SM
 he drowned.
- (56) **AMA:** **mm** .
 %aut mm.IM
 mm.
- (57) **JAV:** **fuon nhw am rhai dyddiau**
 %aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P for.PREP some.PREQ days.N.M.PL
yn chwilio amdano fo cyn
 stative.STAT search.V.INFIN for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S before.PREP
cael hyd iddo fo .
 have.V.INFIN length.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 they spent several days looking for him before they found him.
- (58) **AMA:** **mm** .
 %aut mm.IM
 mm.
- (59) **JAV:** **uh** .
 %aut unk
 uh ...
- (60) **AMA:** **hanes reit trist wir** .
 %aut story.N.M.SG quite.ADV sad.ADJ truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM
 quite a sad story.
- (61) **JAV:** **yr adegau hynny oedden ni**
 %aut the.DET.DEF times.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
oedden nhw yn cael mwy o
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP
eira a glaw nag ydan ni
 snow.N.M.SG and.CONJ rain.N.M.SG neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn cael nawr .
 stative.STAT have.V.INFIN now.ADV
 those days that had more snow and rain than we have now.
- (62) **AMA:** .
 %aut
 xxx.

- (63) **JAV:** mae cwbl wedi altro gymaint hyd_yn_oed
 %aut be.V.3S.PRES all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM unk
 y tywydd .
 the.DET.DEF weather.N.M.SG
 the whole thing has changed so much, even the weather.
- (64) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (65) **AMA:** bydd yna sgwrs am y dywydd
 %aut be.V.3S.FUT there.ADV chat.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG+SM
 heddiw am y newid dywydd .
 today.ADV for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN weather.N.M.SG+SM
 there will be a talk about the weather today, about the change in the weather.
- (66) **AMA:** fydd yna sgwrs y yr uh
 %aut be.V.3S.FUT+SM there.ADV chat.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF unk
 Sal6n_Central^C yn y pnawn .
 name in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 there will be a talk in the Sal6n Central in the afternoon.
- (67) **AMA:** a dw i yn meddwl bydd
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT
 o o interest mawr siŵr o fod .
 of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN unk big.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 and I think it will be very intering.
- (68) **JAV:** .
 %aut
 xxx.
- (69) **AMA:** ond uh mae yn un peth
 %aut but.CONJ unk be.V.3S.PRES stative.STAT one.NUM thing.N.M.SG
 sy yn dychryn rhywun braidd no^S .
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT frighten.V.INFIN someone.N.M.SG rather.ADV not.ADV
 but it is something that frightens one, isn't.
- (70) **JAV:** ti sy wedi byw ar y
 %aut you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm ar hyd y blynyddoedd .
 farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL
 you are the one who has lived on the farm all those years.

- (71) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (72) **JAV:** ti yn cofio rywbeth am
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN something.N.M.SG+SM for.PREP
 y .
 the.DET.DEF

do you remember something about the ...

- (73) **AMA:** dw i yn cofio Dada
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name
 yn mynd allan ac yn deud oh
 stative.STAT go.V.INFIN out.ADV and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM
 mae yr Aber_Gyrants yn rhoi heno .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF name stative.STAT roar.V.INFIN tonight.ADV

I remember Dad going outside and saying "oh, the Río Corrintos is roaring tonight" .

- (74) **AMA:** mi fydd yna li .
 %aut aff.PRT be.V.3S.FUT+SM there.ADV unk

"there will be a flood" .

- (75) **AMA:** ac oedd o yn siŵr
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sure.ADJ
 bob amser o ddeud y y
 each.PREQ+SM time.N.M.SG of.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 gwir neu neu gesio yn iawn no^S .
 truth.N.M.SG or.CONJ or.CONJ guess.V.INFIN stative.STAT OK.ADV not.ADV

and you knew he was going to be tell the truth every time, or to guess correctly, didn't he.

- (76) **AMA:** gès da iawn am dywydd a
 %aut unk good.ADJ very.ADV for.PREP weather.N.M.SG+SM and.CONJ
 popeth fel yna .
 everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV

xxx very good guess about weather and everything like that.

- (77) **AMA:** uhm .
 %aut unk

uhm ...

- (78) **JAV:** so .
 %aut so.CONJ

so ...

- (79) **AMA:** oedd sŵn sŵn yr afonydd wel
 %aut be.V.3S.IMPERF noise.N.M.SG noise.N.M.SG the.DET.DEF rivers.N.F.PL well.IM
 oedd rywbeth i ddychryn rywun
 be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM to.PREP frighten.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM
 yn nos .
 in.PREP night.N.F.SG

the sound of the rivers could frighten someone at night.

- (80) **JAV:** na .
 %aut neg.PRT

no.

- (81) **AMA:** ond wnaeth yr afon byth dorri
 %aut but.CONJ do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG never.ADV break.V.INFIN+SM
 am lle ni .
 for.PREP where.INT[or]place.N.M.SG we.PRON.1P

but the river never flooded our place.

- (82) **AMA:** mi dorrodd am lefydd eraill
 %aut aff.PRT break.V.3S.PAST+SM for.PREP places.N.M.PL+SM others.PRON
 do .
 yes.ADV.PAST

it flooded other places.

- (83) **AMA:** dorrodd allan .
 %aut break.V.3S.PAST+SM out.ADV

it overflowed.

- (84) **AMA:** ond ddim am lle
 %aut but.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for.PREP where.INT[or]place.N.M.SG
 ni wrth lwc .
 we.PRON.1P by.PREP luck.N.F.SG

but not towards our place luckily.

- (85) **JAV:** oes yna rhyw hanes gyda ti
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV some.PREQ story.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S
 o amser y .
 of.PREP time.N.M.SG the.DET.DEF

do you have any stories of the time of ...?

- (86) **AMA:** na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT

no.

- (87) **JAV:** **oedden** **nhw** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 they were ...
- (88) **AMA:** .
%aut
 xxx.
- (89) **JAV:** **wel** **siŵr** **bod** **ti** **yn** **cofio**
%aut well.IM sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
amser **oedden** **nhw** **yn** **dyrnu** **ynde**
time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT thresh.V.INFIN isn't.it.IM
ac **uh** .
and.CONJ unk
 well, I'm sure you remember when they were threshing and ...
- (90) **AMA:** **na** **amser** **oedden** **nhw** **yn**
%aut neg.PRT time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
dyrnu **oedd** **o** **yn** **amser** **bendigedig** .
thresh.V.INFIN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT time.N.M.SG wonderful.ADJ
 no, when they were threshing, that was a wonderful time.
- (91) **AMA:** **oedden** **ni** **wrth** **ein** **bodd** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG
 we loved it.
- (92) **AMA:** **oedd** **yna** **griw** **o** **ddynion** **yn**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP men.N.M.PL+SM stative.STAT
dod **yna** **efo** **yr** **efo** **yr** **peiriant**
come.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG
 .
 a group of men came there with the machine.
- (93) **AMA:** **oedd** **yna** **ryw** **deg** **o** **fobl** **yn**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM ten.NUM of.PREP unk stative.STAT
gweithio .
work.V.INFIN
 there were about ten people working.
- (94) **AMA:** **ac** **oedd** **uh** **Mam** **yn** **wneud** **uh**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF unk name stative.STAT make.V.INFIN+SM unk
wneud **cinio** **hyfryd** **iddyn** **nhw** .
make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG delightful.ADJ to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 and Mum made a lovely lunch for them.

- (95) **AMA:** a wna i byth anghofio yr
 %aut and.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN the.DET.DEF
 stiwiw neis oedd hi yn wneud llawn
 unk nice.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM full.ADJ
 sosbon .
 unk

and I will never forget the tasty stew she made a whole saucepan of.

- (96) **AMA:** ac os oedd yna ychydig bach yn
 %aut and.CONJ if.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV a_little.QUAN small.ADJ yn.PRT
 sbâr oedden ni yn ffraeo
 unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT quarrel.V.INFIN
 amdano fo .
 for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and if there was a little bit left over, we'd argue about it.

- (97) **AMA:** achos oedden ni yn wyth o
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT eight.NUM of.PREP
 blant .
 children.N.M.PL+SM

because we were eight children.

- (98) **AMA:** oedden ni yn ffraeo am
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT quarrel.V.INFIN for.PREP
 y darnau bach cig brown bendigedig
 the.DET.DEF pieces.N.M.PL small.ADJ meat.N.M.SG brown.ADJ wonderful.ADJ
 oedd hi yn wneud .
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM

we would argue about the little pieces of wonderful brown meat that she made.

- (99) **AMA:** a wedyn amser te o yr newydd
 %aut and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG be.IM of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 yn mynd â te te i bawb a
 stative.STAT go.V.INFIN with.PREP be.IM be.IM to.PREP everyone.PRON+SM and.CONJ
 teisen gyrans neu teisen bitshis neu unrhyw beth
 cake.N.F.SG unk or.CONJ cake.N.F.SG unk or.CONJ any.ADJ what.INT
 fysai efo hi .
 finger.V.3S.IMPERF+SM with.PREP she.PRON.F.3S

then at tea time we'd again bring them tea for everybody and a currant cake and a peach cake or anything that she had.

- (100) **AMA:** oedd Mam yn gweithio yn galed
 %aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM
 i wneud bwyd i yr dynion .
 to.PREP make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF men.N.M.PL

Mum was working hard to make food for the men.

- (101) **JAV:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (102) **JAV:** .
 %aut
 xxx.
- (103) **AMA:** ond oedd o yn amser neis
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT time.N.M.SG nice.ADJ
 iawn .
 very.ADV
 but it was a very nice time.
- (104) **JAV:** dw i wedi cael fym magu
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN unk rear.V.INFIN
 dim yn y dre a
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dim yn y ffermydd ar y .
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF
 I have grown up not in the town and not on the farms, on the ...
- (105) **AMA:** yn agosach i yr dre
 %aut stative.STAT close.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 nag i yr ffermydd ie .
 neg.PRT[or]than.CONJ to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL yes.ADV
 closer to the town than to the farms.
- (106) **JAV:** uhm ffin y dre a
 %aut unk boundary.N.F.SG[or]border.N.F.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ
 dechrau ar y ffermydd .
 begin.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 the boundary of the town and the beginning of the farms.
- (107) **AMA:** ie ah_S^C na oedd e oedd
 %aut yes.ADV ah.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
 e yn neis iawn byw ar y
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm .
 farm.N.F.SG
 yes, ah no, it was very nice to live on the farm.
- (108) **JAV:** .
 %aut
 xxx.

- (109) **AMA:** pan briodais i mi aethon
 %aut when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN
 ni i fyw i Drelew^C_S am drideg o
 we.PRON.1P to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP name for.PREP unk of.PREP
 flynyddoedd .
 years.N.F.PL+SM

when I got married we moved to Trelew for thirty years.

- (110) **AMA:** a wedyn mewn tua deg o
 %aut and.CONJ afterwards.ADV in.PREP towards.PREP ten.NUM of.PREP
 flynyddoedd mi ddoson pan wnaeth fy
 years.N.F.PL+SM I.PRON.1S unk when.CONJ do.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS
 ngŵr i ymddeol mi ddoson ni yn ôl
 man.N.M.SG+NM to.PREP retire.V.INFIN I.PRON.1S unk we.PRON.1P back.ADV
 yma i fyw .
 here.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM

and then about ten years ago, when my husband retired, we moved back here.

- (111) **AMA:** a fan hyn ydw i
 %aut and.CONJ van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ers deg mlynedd .
 since.ADJ ten.NUM years.N.F.PL+NM

and here is where I have been for ten years.

- (112) **JAV:** dw i wedi magu wedi cael
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP rear.V.INFIN after.PREP have.V.INFIN
 fym magu uh dau_gant fetres o yr uh oddi_wrth
 unk rear.V.INFIN unk unk unk of.PREP the.DET.DEF unk unk
 y capel .
 the.DET.DEF chapel.N.M.SG

I grew up 200 metres from the chapel.

- (113) **AMA:** ah^C_S wrth y capel capel Bethel^C_S .
 %aut ah.IM by.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG name

ah, by the chapel, Bethel chapel.

- (114) **JAV:** dw i ddim wedi bihafio
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP behave.V.INFIN
 yn ry dda yn siŵr .
 stative.STAT too.ADJ+SM good.ADJ+SM stative.STAT sure.ADJ

I'm sure I didn't behave too well.

- (115) **JAV:** .
 %aut

xxx.

- (116) **AMA:** na oeddwn i yn licio dod
 %aut neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN
 i yr capel .
 to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

no, I liked coming to the chapel.

- (117) **AMA:** oedden ni yn dod
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN
 dw i yn credu bod ni
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P
 yn dod bob dydd Sul .
 stative.STAT come.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

I think we came every Sunday.

- (118) **JAV:** uh uh wyt wyt ti yn cofio
 %aut unk unk be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 adeg oedd cwrdd bore cwrdd
 time.N.F.SG be.V.3S.IMPERF meet.V.INFIN morning.N.M.SG meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN
 pnawn a cwrdd nos ?
 afternoon.N.M.SG and.CONJ meet.V.INFIN night.N.F.SG

do you remember when there was a morning service, an afternoon service and an evening service?

- (119) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

- (120) **JAV:** oedd rai ffermydd .
 %aut be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM farms.N.F.PL

xxx some farms ...

- (121) **AMA:** oedden ni yn uh ymarfer canu
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT unk practice.V.INFIN sing.V.INFIN
 erbyn y gymanfa ganu oedd diwedd
 by.PREP the.DET.DEF Cymanfa.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG
 y flwyddyn .
 the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

we'd practice singing for the singing festival at the end of the year.

- (122) **JAV:** oedd y rai oedd yn
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT
 byw yn y ffarm yn dod â
 live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN with.PREP
 eu bwyd gyda nhw .
 their.ADJ.POSS food.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

the people who were living on the farms would bring there food with them.

- (123) **AMA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (124) **JAV:** **a** **oedden** **nhw** **yn** **cael** **picnic**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN unk
uh **dydd** **bob** **dydd** **Sul** .
unk day.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 and they would have a picnic every Sunday.
- (125) **AMA:** **cinio** **ac** **amser** **te** .
%aut dinner.N.M.SG and.CONJ time.N.M.SG be.IM
 lunch and tea time.
- (126) **JAV:** **cinio** **te** **ac** **uh** **cwrdd** **nos** **a**
%aut dinner.N.M.SG be.IM and.CONJ unk meet.V.INFIN night.N.F.SG and.CONJ
yn_ôl **i** **cartre** **wedyn** .
back.ADV to.PREP home.N.M.SG afterwards.ADV
 lunch, tea and evening service and then back home.
- (127) **AMA:** **te** **i** **yr** **ie** **a** **yn_ôl** **adre**
%aut be.IM to.PREP the.DET.DEF yes.ADV and.CONJ back.ADV home.ADV
cyn **nos** .
before.PREP night.N.F.SG
 tea, yes, and back home before it got dark.
- (128) **AMA:** **ond** **oedd** **hynny** **yn** **neis** **iawn** .
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 but that was very nice.
- (129) **JAV:** **wyt** **ti** **wedi** ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP
 have you ...?
- (130) **AMA:** **wneson** **ni** **nabod** **lot** **o** **bregethws**
%aut unk we.PRON.1P know_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP unk
o **bregethws** **o** **Gymru**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
no^S ?
not.ADV
 we got to know a lot of preachers from Wales, didn't we?
- (131) **JAV:** **wel** **pregethwyr** **o** **wel** **uh** .
%aut well.IM preachers.N.M.PL of.PREP well.IM unk
 well, preachers from, well ...

- (132) **AMA:** Idris_Powell_S^C a Mister Lewis_S^C .
 %aut name and.CONJ name name
 Idris Powell and Mr Lewis.
- (133) **JAV:** pregethwr cynta .
 %aut preacher.N.M.SG first.ORD
 first preacher ...
- (134) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM
 mmm.
- (135) **JAV:** uh dw i wedi clywed sôn
 %aut unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 amdano fo yn byw yn lle
 for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP where.INT
 Goronwy_Powell_S^C oedd Mister Matthews_S^C .
 name be.V.3S.IMPERF name name
 ...I have heard about living at Goronwy Powell's house was Mr Matthews.
- (136) **AMA:** ah_S^C !
 %aut ah.IM
 ah!
- (137) **JAV:** Mister Powell_S^C ddôth ar_ôl Mister Matthews_S^C .
 %aut name name unk after.PREP name name
 after Mr Matthews came Mr Powell.
- (138) **AMA:** ie dw i ddim cofio Mister
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN name
 Matthews_S^C .
 name
 yes, I don't remember Mr Matthews.
- (139) **JAV:** .
 %aut
 xxx.
- (140) **AMA:** ti yn cofio ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 do you remember?

- (141) **JAV:** **dw** **i** **dw** **i** **chwaith**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S neither.ADV
ddim yn cofio fo .
not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S

I don't remember him either.

- (142) **AMA:** **ah_S^C** **aha_S^C** .
%aut ah.IM aha.IM

ah.

- (143) **JAV:** **achos fuodd uh Idris_Powell_S^C fuodd**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM unk name be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
y cynta yn byw yn y tŷ
the.DET.DEF first.ORD stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
capel .
chapel.N.M.SG

because Idris Powell was the first one to live in the chapel house.

- (144) **AMA:** **yn y tŷ capel** .
%aut in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

in the chapel house.

- (145) **JAV:** **achos fuodd Idris_Powell_S^C yn aros**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM name stative.STAT wait.V.INFIN
efo Dada yn cartref Elen_S^C am dw
with.PREP name yn.PRT home.N.M.SG name for.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN
i ddim gwybod faint o amser .
I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG

because Idris Powell stayed with Dad at Elen's home for I don't know how long ...

- (146) **AMA:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM

mmhm.

- (147) **JAV:** **tan wneson nhw orffen yr**
%aut until.PREP unk they.PRON.3P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF
tŷ capel .
house.N.M.SG chapel.N.M.SG

...until the finished the chapel house.

- (148) **AMA:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

ah, xxx.

- (149) **JAV:** amser gorffenon nhw tŷ capel dôth
 %aut time.N.M.SG unk they.PRON.3P house.N.M.SG chapel.N.M.SG unk
 teulu Mister Powell^C oedd o yn
 family.N.M.SG name name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 mynd i yr tŷ capel .
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG

when they finished the chapel house Mr Powell's family joined him at the chapel house.

- (150) **JAV:** a mae hynny yn y flwyddyn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 mil_naw_cant tri_deg_pedwar uh dau_ddeg_pedwar deg mlynedd
 unk unk unk unk ten.NUM years.N.F.PL+NM
 cyn i fi fy ngeni .
 before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM my.ADJ.POSS be_born.V.INFIN+NM

and that was in 1924, ten years before I was born.

- (151) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (152) **JAV:** a wedyn ar ôl Mister Powell^C buodd
 %aut and.CONJ afterwards.ADV after.PREP name name be.V.3S.PAST.NSTAN
 Mister Pugh^C yn .
 name name yn.PRT

and then, after Mr Powell, Mr Pugh was ...

- (153) **AMA:** ah^C do wir ie ?
 %aut ah.IM roof.N.M.SG+SM truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM yes.ADV

really?

- (154) **JAV:** yn yr uh capel .
 %aut in.PREP the.DET.DEF unk chapel.N.M.SG

...in the chapel house.

- (155) **AMA:** .
 %aut

xxx

- (156) **JAV:** a daru Mister Pugh^C wneud y capel
 %aut and.CONJ unk name name make.V.INFIN+SM the.DET.DEF chapel.N.M.SG
 Ebenezer^C yn y dre .
 name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

and Mr Pugh built the Ebenezer chapel in the town.

- (157) **JAV:** a mi aeth o o capel Bethel^C_S
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST of.PREP of.PREP chapel.N.M.SG name
 i dre .
 to.PREP town.N.F.SG+SM

and he went from Bethel chapel into town ...

- (158) **AMA:** ie oeddwn i yn oeddwn i
 %aut yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 yn darllen y hanes yna mewn uh Enfys^C_S
 stative.STAT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG there.ADV in.PREP unk name
 yr Enfys^C_S hen hen oedd gen i
 the.DET.DEF name old.ADJ old.ADJ be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
 wedi cael o o rywun .
 after.PREP have.V.INFIN of.PREP of.PREP someone.N.M.SG+SM

yes, I read that story in an Enfys, the ancient Enfys I had been given by somebody.

- (159) **AMA:** oeddwn i yn darllen y hanes
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG
 yn y pan symudodd yr uh yr uh
 in.PREP the.DET.DEF when.CONJ move.V.3S.PAST the.DET.DEF unk the.DET.DEF unk
 Mister Pugh^C_S mi symudodd Mister Pugh^C_S o yr
 name name aff.PRT move.V.3S.PAST name name of.PREP the.DET.DEF
 capel Bethel^C_S i Trefelin^C_S .
 chapel.N.M.SG name to.PREP name

I read the story when Mr Pugh moved Bethel chapel to Trevelin.

- (160) **AMA:** a mi aeth yna lot o fobl efo
 %aut and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST there.ADV lot.QUAN of.PREP unk with.PREP
 fo yndo ?
 he.PRON.M.3S didn't.it.IM

and many people went with him, didn't they?

- (161) **JAV:** mi aeth o â criw
 %aut aff.PRT go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP crew.N.M.SG
 o .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN

he took a group of ...

- (162) **AMA:** mi aeth â criw iawn efo fo
 %aut aff.PRT go.V.3S.PAST with.PREP crew.N.M.SG OK.ADV with.PREP he.PRON.M.3S
 .

he took quite a group with him.

- (163) **AMA:** **mi** **sefodd** **yna** **rai** **eraill** **yn**
%aut aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV some.PRON+SM others.PRON in.PREP
Bethel_S^C .
name

others stayed in Bethel.

- (164) **JAV:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

- (165) **JAV:** **wedyn** **ti** **wedi** **cael** **sôn** **neu**
%aut afterwards.ADV you.PRON.2S after.PREP have.V.INFIN mention.V.INFIN or.CONJ
wedi **gwrando** **am** **ryw** **hanes** **amser**
after.PREP listen.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM story.N.M.SG time.N.M.SG
oedd **y** **bobl** **yn** **teithio** **oddi**
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT travel.V.INFIN from.PREP
yma **i** **yr** **dyffryn** **yn** **y** **wageni** **i**
here.ADV to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF unk to.PREP
yn .
yn.PRT

then, have you heard about any stories when people were travelling from here to the valley in the carts ... ?

- (166) **AMA:** **ah**_S^C **ie** .
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes.

- (167) **JAV:** **yn** **mynd** **â** **pethau** **o** **fan**
%aut stative.STAT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM
yma **neu** .
here.ADV or.CONJ

...taking things from here or ...

- (168) **AMA:** **oedden** **ni** **yn** **mynd** **â** **gwlân**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP unk
 .

we were taking wool.

- (169) **JAV:** **menyn** **gwlân** **a** **pethau** **i** **yr**
%aut butter.N.M.SG unk and.CONJ things.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF
dyffryn .
valley.N.M.SG

...butter, wool and things to the valley.

- (170) **AMA:** **ie** **oedd** **Dada** **yn** **wneud** **y**
%aut yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
teithiau **hynny** **mewn** **wageni** .
journeys.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP in.PREP unk

yes, Dad made these journeys in the carts.

- (171) **JAV:** **a** **dod** **yma** .
%aut and.CONJ come.V.INFIN here.ADV

and came here ...

- (172) **AMA:** **mewn** **wagen** .
%aut in.PREP empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

... in carts.

- (173) **AMA:** **ac** **mawr** **oedd** **y** **disgwyl** **gweld**
%aut and.CONJ big.ADJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL expect.V.INFIN see.V.INFIN
o **yn** **cyrraedd** **yn_ôl** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT arrive.V.INFIN back.ADV

and we had to wait for a long time to see him arrive back.

- (174) **JAV:** .
%aut

xxx.

- (175) **AMA:** **oedd** **o** **yn** **dros** **fis**
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT over.PREP+SM month.N.M.SG+SM
ar **y** **ar** **y** **ffordd** .
on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG

it was more than a month on the road.

- (176) **JAV:** **wel** **pedwar_deg** **uh** **pum** **diwrnod** **oedden**
%aut well.IM forty.NUM unk five.NUM day.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw **yn** **cymryd** **i** **fynd** .
they.PRON.3P stative.STAT take.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM

well, it took them 45 days to go there.

- (177) **AMA:** **i** **fynd** **a** **wedyn** **dod** **yn_ôl** .
%aut to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV

to go there and then to come back.

- (178) **JAV:** **a** **pedwar_deg_pump** **i** **dod** **yn_ôl** .
%aut and.CONJ unk to.PREP come.V.INFIN back.ADV

and 45 to come back.

- (179) **AMA:** **mi** **oedd** **Dada** **ffwrdd** **a** **lot** **o**
%aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF name way.N.M.SG and.CONJ lot.QUAN of.PREP
amser .
time.N.M.SG
 Dad was away for a long time.
- (180) **JAV:** **uh** **oedd** .
%aut unk be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (181) **AMA:** **pan** **oedd** **o** **yn** **cyrraedd**
%aut when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT arrive.V.INFIN
adre **oeddwn** **i** **yn** **helpu** **o** .
home.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 when he'd arrive at home, I'd help him.
- (182) **AMA:** **achos** **oedd** **hi** **jyst** **bob** **amser**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S just.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG
gyda **yr** **nos** .
with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 because it was almost always in the evening.
- (183) **AMA:** **yn** **ei** **helpu** **o** **i**
%aut stative.STAT 3S.ADJ.POSS help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
dynnu **yr** **ceffylau** **o** **yr**
draw.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL
wagen .
empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 helped him to take the horses from the cart.
- (184) **AMA:** **a** **cadw** **yr** **uh** **beth** **ydy** **yr**
%aut and.CONJ keep.V.INFIN the.DET.DEF unk what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
uh .
unk
 and stored away the. . . what do you call the ...
- (185) **AMA:** **cadw** **yr** **uh** .
%aut keep.V.INFIN the.DET.DEF unk
 stored away the ...
- (186) **AMA:** **beth** **ydy** **yr** **pethau** **yma** **ar**
%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV on.PREP
y **ceffylau** **yn** **mae** **nhw** **roid**
the.DET.DEF horses.N.M.PL in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM
y **ceffylau** **i** .
the.DET.DEF horses.N.M.PL to.PREP
 what do you call these things on the horses, that they put on the horses to ...

- (187) **JAV:** **gêr** .
%aut gear.N.M.SG
 gear.
- (188) **AMA:** **y** **gêr** .
%aut the.DET.DEF gear.N.M.SG
 the gear.
- (189) **JAV:** .
%aut
 xxx.
- (190) **AMA:** **gêr** **dan** **ni** **yn** **deud**
%aut gear.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
efo **ni** .
with.PREP we.PRON.1P
 we say "gear" .
- (191) **JAV:** **ie** **ie** .
%aut yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (192) **AMA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (193) **AMA:** **oeddwn** **i** **wrth** **fym** **modd**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP unk mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG
yn **helpu** **o** .
stative.STAT help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I loved helping him.
- (194) **JAV:** **uh** **ti** **wedi** **clywed** **sôn** **am**
%aut unk you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP
rai **yn** **mynd** **ac** **yn** **cael** .
some.PRON+SM stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT have.V.INFIN
 have you heard about some going and getting ...
- (195) **JAV:** **oedd** **yna** **rai** **fel** **Ianto_S^C** **oedd**
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM like.CONJ name be.V.3S.IMPERF
o **yn** **licio** **canu** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN sing.V.INFIN
 there were some like Ianto, who liked singing.

- (196) **JAV:** oedd o yn mynd ar
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN on.PREP
 ei wagen .
3S.ADJ.POSS empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 he would go on his cart.
- (197) **AMA:** ah ie .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (198) **JAV:** ac yn canu ar hyd yr
%aut and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF
 amser .
time.N.M.SG
 ...and sing all the time.
- (199) **AMA:** oedd Dada yn mynd â yr cordion
%aut be.V.3S.IMPERF name stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF unk
 .
 Dad would take his accordion.
- (200) **JAV:** .
%aut
 xxx.
- (201) **AMA:** [-spa] concertina .
%aut [-spa] unk
 accordion.
- (202) **JAV:** wedyn oedden nhw yn cael .
%aut afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN
 then they would have ...
- (203) **AMA:** wel yn nos neu pan oedden
%aut well.IM in.PREP night.N.F.SG or.CONJ when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 nhw yn stopio oedd yna hen
they.PRON.3P stative.STAT stop.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV old.ADJ
 ganu a chwarae cordion a .
sing.V.INFIN+SM and.CONJ play.V.INFIN unk and.CONJ
 well, in the evening or when they were stopping there was a lot of singing and accordion playing
 ...

- (204) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **gwybod** **beth** **am**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT for.PREP
guitarras^S .
guitar.N.F.PL

I don't know about guitars.

- (205) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **credu** **bod**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN
yna **guitars^C** **amser** **hynny** .
there.ADV guitar.N.SG+PL time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

I don't think there were guitars at that time.

- (206) **JAV:** **un** .
%aut one.NUM

one ...

- (207) **JAV:** **yn** **un** **daith** **oedd** **Ianto^C** **yn**
%aut stative.STAT one.NUM journey.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
mynd **oedd** **ei** **dillad** **o**
go.V.INFIN be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL he.PRON.M.3S.SPOKEN
wedi **baeddu** .
after.PREP soil.V.INFIN

on one trip Ianto went on his clothes had become dirty.

- (208) **JAV:** **cyn** **cyrraedd** **i** **yr** **dyffryn** **wnaeth**
%aut before.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF valley.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM
o **olchi** **ei** **ddillad** **yn** **y** .
of.PREP wash.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF

before reaching the valley he washed his clothes in the ...

- (209) **AMA:** **yn** **yr** **afon** .
%aut in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG

in the river.

- (210) **JAV:** **yn** **yr** **afon** .
%aut in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG

...in the river.

- (211) **AMA:** **mm** .
%aut mm.IM

mm.

- (212) **JAV:** a eu dyroi nhw tu ôl ar
 %aut and.CONJ their.ADJ.POSS unk they.PRON.3P side.N.M.SG rear.ADJ on.PREP
 y wagen .
 that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

...and hanged them on the cart at the back.

- (213) **AMA:** aha .
 %aut unk

aha.

- (214) **JAV:** yn ei dillad is oedd
 %aut yn.PRT 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL lower.ADJ be.V.3S.IMPERF
 o ar y wagen .
 he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM

xxx was sitting on the cart in his underwear.

- (215) **AMA:** paid â deud !
 %aut stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you're joking!

- (216) **JAV:** amser .
 %aut time.N.M.SG

when ...

- (217) **AMA:** oedd hynny yn olygfa gomig iawn
 %aut be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT scene.N.F.SG+SM unk OK.ADV
 siŵr ?
 sure.ADJ

that was a very comic sight I'm sure?

- (218) **JAV:** amser yn uh aeth o i
 %aut time.N.M.SG yn.PRT unk go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP
 nôl ei ddillad oedden nhw
 fetch.V.INFIN 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 wedi cwympo .
 after.PREP fall.V.INFIN

when he went to fetch his clothes they had fallen off.

- (219) **AMA:** i nôl ei ddillad .
 %aut to.PREP fetch.V.INFIN 3S.ADJ.POSS clothes.N.M.PL+SM

to fetch his clothes.

- (220) **AMA:** fynd .
 %aut go.V.INFIN+SM

xxx gone.

- (221) **JAV:** raid mynd yn_ôl i drio cael
 %aut necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN back.ADV to.PREP try.V.INFIN+SM have.V.INFIN
 hyd iddyn nhw .
 length.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

he had to go back to try and find them.

- (222) **AMA:** oh_S^C .
 %aut oh.IM

oh ...

- (223) **JAV:** a peth arall oedd o
 %aut and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn hoffi wneud oedd yn y
 stative.STAT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF
 bore codi yn gynnar a gerio ei
 morning.N.M.SG lift.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM and.CONJ unk 3S.ADJ.POSS
 geffylau a cychwyn y daith cyn
 horses.N.M.PL+SM and.CONJ start.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM before.PREP
 y lleill .
 the.DET.DEF others.PRON

and another thing he liked doing was to get up early in the morning and hitch his horses and set off on the journey before the others.

- (224) **AMA:** cyn y lleill .
 %aut before.PREP the.DET.DEF others.PRON

before the others.

- (225) **JAV:** ond oedd o ddim yn
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 codi ei wely .
 lift.V.INFIN 3S.ADJ.POSS bed.N.M.SG+SM

but he wouldn't pick up his bed.

- (226) **AMA:** ah_S^C !
 %aut ah.IM

ah!

- (227) **JAV:** oedd o yn gwybod wel mi
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN well.IM aff.PRT
 fydd rywun yn codi yr gwely
 be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT lift.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG
 a mynd â yr gwely .
 and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG

he knew "well, someone will pick up the bed and take it" .

(228) **AMA:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes.

(229) **JAV:** **amser** **oedden** **nhw** **yn** **aros**
 %aut time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN
yn **y** **nos** **byddai** **Ianto_S^C** **yn** **dechrau**
 in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.COND name stative.STAT begin.V.INFIN
holi **ble** **mae** **efo** **pwyl** **mae** **fyng**
 ask.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES with.PREP who.PRON be.V.3S.PRES unk
ngwely **i** .
 bed.N.M.SG+NM to.PREP

when they were stopping in the evening, Ianto would begin to ask "who has got my bed" .

(230) **AMA:** **ie** .
 %aut yes.ADV

yes.

(231) **JAV:** **nes** **wneson** **nhw** **un** **diwrnod** **penderfynu**
 %aut nearer.ADJ.COMP unk they.PRON.3P one.NUM day.N.M.SG decide.V.INFIN
wel **wnawn** **ni** **ddim** **codi** **ei**
 well.IM do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P not.ADV+SM lift.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
wely .
 bed.N.M.SG+SM

until one day they decided "well, we won't pick up his bed" .

(232) **AMA:** **gadael** **y** **gwely** **yn** **y** **camp**
 %aut leave.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG
 .

leave the bed at the camp.

(233) **JAV:** **wneson** **nhw** **adael** **y** **gwely** **yn**
 %aut unk they.PRON.3P leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG in.PREP
lle **oedden** **nhw** **wedi** **campio** .
 where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP camp.V.INFIN

they left the bed where they had camped.

(234) **AMA:** **mmhm** .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(235) **JAV:** **amser** **cyrraeddion** **stopion**
 %aut time.N.M.SG unk stop.V.1P.PAST.SPOKEN[or]stop.V.3P.PAST.SPOKEN
nhw **yn** **y** **nos** **Ianto_S^C** **yn** **holi** .
 they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG name stative.STAT ask.V.INFIN

when they stopped in the evening, Ianto asked around.

- (236) **JAV:** *dw* *i* *ddim* *wedi* *dod* *â*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP
fo .
he.PRON.M.3S
 "I haven't brought it" .
- (237) **JAV:** *dw* *i* *ddim* *wedi* *dod* *â*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN with.PREP
gwely .
bed.N.M.SG
 "I haven't brought a bed" .
- (238) **AMA:** *mmhm* .
%aut mmhm.IM
 mmhm.
- (239) **JAV:** *neb* *wedi* *mynd* *â* *fo* .
%aut anyone.PRON after.PREP go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 nobody had taken it.
- (240) **JAV:** *gorffod* *iddo* *fo* *gafael* *mewn*
%aut unk to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S grasp.V.INFIN in.PREP
ceffyl *a* .
horse.N.M.SG and.CONJ
 he had to grab a horse and ...
- (241) **AMA:** *carlamu* *yn_ôl* *i* *nôl* *y* *gwely* .
%aut gallop.V.INFIN back.ADV to.PREP fetch.V.INFIN the.DET.DEF bed.N.M.SG
 gallop back to fetch his bed.
- (242) **JAV:** *carlamu* *i* *nôl* *ei* *wely* *achos*
%aut gallop.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN 3S.ADJ.POSS bed.N.M.SG+SM cause.N.M.SG
 .
 ...gallop to fetch his bed because ...
- (243) **AMA:** *nôl* *y* *dicyn* .
%aut back.ADV[or]fetch.V.INFIN the.DET.DEF unk
 to fetch the [?].
- (244) **JAV:** *amser* *cyrraeddodd* *o* *efo*
%aut time.N.M.SG unk he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP with.PREP
ei *gwely* *oedd* *y* *lleill* *yn*
3S.ADJ.POSS bed.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON stative.STAT
barod *i* *gychwyn* *y* *daith* .
ready.ADJ+SM to.PREP start.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM
 when he arrived with his bed, the others were ready to set off.

- (245) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM
 mm.
- (246) **JAV:** wedyn gorrffodd iddo fo dyroid
 %aut afterwards.ADV unk to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S unk
 y ceffylau yn y wagen
 the.DET.DEF horses.N.M.PL yn.PRT that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM
 a mynd ymlaen .
 and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV
 then he had to put the horses in the cart and carry on.
- (247) **AMA:** a mynd heb gysgu .
 %aut and.CONJ go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM
 and go without sleep.
- (248) **JAV:** mynd heb gysgu .
 %aut go.V.INFIN without.PREP sleep.V.INFIN+SM
 go without sleep.
- (249) **JAV:** mynd ar ôl y ceffylau yr uh wageni
 %aut go.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF horses.N.M.PL the.DET.DEF unk unk
 eraill ynde .
 others.PRON isn't_it.IM
 follow the other carts.
- (250) **AMA:** hmm .
 %aut hmm.IM
 hmm.
- (251) **JAV:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (252) **JAV:** mae .
 %aut be.V.3S.PRES
 it is ...
- (253) **JAV:** ac adeg oeddet ti yn
 %aut and.CONJ time.N.F.SG be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT
 mynd i yr ysgol ?
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 and when you went to school?

- (254) **JAV:** achos oeddet ti yn mynd
 %aut cause.N.M.SG be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN
 i yr ysgol yn y ffarm .
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

because you went to school on the farm.

- (255) **AMA:** .
 %aut

xxx.

- (256) **AMA:** hmm .
 %aut hmm.IM

hmm.

- (257) **JAV:** oeddwn i oedd ysgol yn
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG stative.STAT
 fan yma yn y dre .
 place.N.MF.SG+SM here.ADV in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM

the school was here in the town.

- (258) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (259) **JAV:** a oedd ysgol yn y .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF school.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF

and there was a school in ...

- (260) **AMA:** wel oeddwn i yn ysgol .
 %aut well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT school.N.F.SG

well, I was at school ...

- (261) **JAV:** Pentre_Sydyn_S yn lle wneson nhw benderfynu
 %aut name in.PREP where.INT unk they.PRON.3P decide.V.INFIN+SM
 yn mil_naw_cant_a_dau mai o
 yn.PRT unk that_it_is.CONJ.FOCUS he.PRON.M.3S.SPOKEN
 dan faner yr
 under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM flag.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 Ariannin oedden nhw eisiau
 Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG
 sefydlu .
 establish.V.INFIN

...Pentre Sydyn, where they decided in 1902 that they wanted to belong to Argentina.

- (262) **AMA:** eisiau byw .
 %aut want.N.M.SG live.V.INFIN
 wanted to live.
- (263) **AMA:** uhm .
 %aut unk
 uhm ...
- (264) **AMA:** oh_S na oedden ni yn dechrau
 %aut oh.IM neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT begin.V.INFIN
 yr uhm dechrau yr uhm mynd
 the.DET.DEF unk beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN the.DET.DEF unk go.V.INFIN
 i yr ysgol ym mis Medi .
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP month.N.M.SG September.N.M.SG
 oh no, we started going to school in September.
- (265) **JAV:** Medi .
 %aut September.N.M.SG
 September ...
- (266) **AMA:** mis Medi septiembre^S .
 %aut month.N.M.SG September.N.M.SG September.N.M.SG
 September, September.
- (267) **JAV:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (268) **AMA:** dechrau mis Medi ac
 %aut beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ
 oedden ni yn gorffen ym mis
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN in.PREP month.N.M.SG
 Mai .
 May.N.M.SG
 at the beginning of September and we'd finish in May.
- (269) **AMA:** achos oedd y gaea mor mor
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM so.ADV so.ADV
 ofnadwy o oer a uhm .
 terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ and.CONJ unk
 because the winter was so awfully cold and ...
- (270) **JAV:** mor galed .
 %aut so.ADV hard.ADJ+SM
 so hard.

- (271) **AMA:** glawog ac oedd hi yn bwrw
%aut unk and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT throw.N.M.SG
 gymaint o eira nes oedd ddim
so.much.ADJ+SM of.PREP snow.N.M.SG nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM
 posibil meddwl am fynd .
possible.ADJ think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN+SM

... rainy and it snowed so much that it was impossible to think of going.

- (272) **AMA:** cadw ysgol yn y gaea .
%aut keep.V.INFIN school.N.F.SG yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM

holding school in the winter.

- (273) **AMA:** felly oedd yr athrawon yn dod
%aut so.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN
 .

so the teachers came ...

- (274) **AMA:** athrawon yn dod o ffwrdd
%aut teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN way.N.M.SG
 bob amser o Buenos_Aires^C neu Rosario^C neu .
each.PREQ+SM time.N.M.SG from.PREP name or.CONJ name or.CONJ

teachers always came from outside, from Buenos Aires or Rosario or ...

- (275) **JAV:** oedden .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN

yes.

- (276) **AMA:** unrhyw le Catamarca^C hefyd
%aut any.ADJ place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM name also.ADV
 oedd yna rai eraill .
be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM others.PRON

anywhere, Catamarca were some as well.

- (277) **AMA:** oedden nhw yn dod i
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
 fyw yn yr ysgol .
live.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

they came to live in the school.

- (278) **AMA:** oedd yna dŷ yno ar yr
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV house.N.M.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF
 ochr .
side.N.F.SG

there was a house at the side.

- (279) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **byw** **yn**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
yr **ysgol** .
the.DET.DEF school.N.F.SG
 they lived in the school.
- (280) **AMA:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **wneud**
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM
yn **reit** **da** .
stative.STAT quite.ADV good.ADJ
 and they did quite well.
- (281) **JAV:** **oedden** **ni** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 we were ...
- (282) **AMA:** **oedden** **nhw** **yn** **prynu** **cerbyd** .
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT buy.V.INFIN carriage.N.M.SG
 they would buy a vehicle.
- (283) **AMA:** **cerbyd** **a** **cheffyl** **ac** **oedd**
%aut carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG+AM and.CONJ be.V.3S.IMPERF
o **yn** .
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 cart and horse and it was ...
- (284) **AMA:** **efo** **hwinnw** **oedden** **nhw** **mynd**
%aut with.PREP that.PRON.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN
i **yr** **dre** **a** **popeth** **fel** **yna**
to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV
oedd **ei** **angen** .
be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS need.N.M.SG
 with that they would go into town and everything like that that they needed.
- (285) **JAV:** **oedden** **ni** **yma** **yn** **cael**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P here.ADV stative.STAT have.V.INFIN
yr **un** **adeg** .
the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG
 we here had the same time ...
- (286) **JAV:** **yr** **ysgol** **hon** **oedd** **y**
%aut the.DET.DEF school.N.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
ym **Ebrill** **cyn** **gorffen** **y** .
in.PREP April.N.M.SG before.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF
 this school was in April before finishing the ...

- (287) **JAV:** achos oedd yr clasys yn gorffen
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk stative.STAT complete.V.INFIN
 ym Mai .
 in.PREP May.N.M.SG

because the classes finished in May.

- (288) **JAV:** yn Ebrill oedd hi yn dechrau
 %aut yn.PRT April.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT begin.V.INFIN
 glawio niwl rew .
 rain.V.INFIN mist.N.M.SG ice.N.M.SG+SM

in April it would start raining, fog, ice ...

- (289) **JAV:** ym Mai oedden ni yn
 %aut in.PREP May.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 cael eira rhew eira glaw .
 have.V.INFIN snow.N.M.SG ice.N.M.SG snow.N.M.SG rain.N.M.SG

in May we'd have snow, ice, snow, rain ...

- (290) **JAV:** wedyn dau ddeg chwech o Fai oedd
 %aut afterwards.ADV unk of.PREP May.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 yr diwrnod ola oedden ni yn
 the.DET.DEF day.N.M.SG last.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 cael dosbarthiadau .
 have.V.INFIN classes.N.M.PL

then 25th of May was the last day we had lessons.

- (291) **AMA:** hmm .
 %aut hmm.IM

hmm.

- (292) **JAV:** oedd yr athrawon yn dod ym
 %aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP
 mis Medi .
 month.N.M.SG September.N.M.SG

the teachers came in September.

- (293) **JAV:** oedd hi yn oedd pawb yn
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3S.IMPERF everyone.PRON yn.PRT
 gweud yn fan yma wel mae uh .
 unk stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV well.IM be.V.3S.PRES unk

everybody here would say "well, it is" ...

- (294) **JAV:** oedd hi yn arfer bwrw eira
 %aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN strike.V.INFIN snow.N.M.SG
 amser oedd y cornchwiglod yn dod .
 time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk stative.STAT come.V.INFIN

it used to snow when the lapwings came.

- (295) **AMA:** **hmm** .
 %aut hmm.IM
 hmm.
- (296) **JAV:** **a** **oedd** **y** **cornchwiglod** **yn** **dod**
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk stative.STAT come.V.INFIN
a **oedd** **yr** **athrawon** **yn** **dod**
 and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN
yn **yr** **un** **adeg** .
 in.PREP the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG
 and the lapwings came and the teachers came at the same time.
- (297) **JAV:** **wedyn** **oedd** **storm** **y** **cornchwiglod** .
 %aut afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF storm.N.F.SG the.DET.DEF unk
 then there was the lapwings' storm ...
- (298) **AMA:** **mae** **yr** **cornchwiglod** **yn** **dod**
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk stative.STAT come.V.INFIN
yn **gynt** **rŵan** .
 stative.STAT earlier.ADJ+SM now.ADV
 the lapwings come earlier now.
- (299) **JAV:** **a** **uh** **uh** **storm** **yr** **athrawon** .
 %aut and.CONJ unk unk storm.N.F.SG the.DET.DEF teachers.N.M.PL
 ...and the teachers' storm.
- (300) **AMA:** **storm** **yr** **athrawon** **a** .
 %aut storm.N.F.SG the.DET.DEF teachers.N.M.PL and.CONJ
 the teachers' storm and ...
- (301) **JAV:** **wel** **nawr** **mae** **y** **tywydd** **wedi**
 %aut well.IM now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP
altro **gymaint** **mae** **yna** **rai** **cornchwiglod**
 alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM unk
yn **aros** .
 stative.STAT wait.V.INFIN
 well, now the weather has changed so much, some lapwings stay.
- (302) **AMA:** **mm** .
 %aut mm.IM
 mm.
- (303) **JAV:** **dŷn** **nhw** **ddim** **yn** **mynd** **ar** **hyd**
 %aut unk they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG
y **gaea** .
 that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM
 they don't go all winter.

(304) **AMA:** mm mmhm .
 %aut mm.IM mmhm.IM

mm mmhm.

(305) **JAV:** achos oedden ni ers talwm yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P since.ADJ unk stative.STAT
 cael pedwar.deg i i hanner metre o eira
 have.V.INFIN forty.NUM to.PREP to.PREP half.N.M.SG unk of.PREP snow.N.M.SG
 .

because in the old days we'd have 40-50cm of snow.

(306) **JAV:** dan ni ddim yn gweld
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN
 eira lawr yn y dref
 snow.N.M.SG floor.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 bron nawr .
 breast.N.F.SG[or]almost.ADV now.ADV

we hardly ever see snow now down in the town.

(307) **AMA:** neu ychydig iawn .
 %aut or.CONJ a_little.QUAN OK.ADV

or very little.

(308) **JAV:** ychydig .
 %aut a_little.QUAN

little.

(309) **JAV:** dydy yr afon ddim yn
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF river.N.F.SG not.ADV+SM stative.STAT
 codi .
 lift.V.INFIN

the river doesn't swell.

(310) **JAV:** dan ddim ddim
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]under.PREP[or]until.PREP+SM not.ADV+SM not.ADV+SM
 yn cael y llifogydd oedden ni
 stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF floods.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P
 .

we don't get the floods we used to ...

- (311) **AMA:** mm rŵan wneson ni ers ychydig o
 %aut mm.IM now.ADV unk we.PRON.1P since.ADJ a_little.QUAN of.PREP
 fis Hydre bod fi yn y dyffryn
 month.N.M.SG+SM name be.V.INFIN I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
 pan es rŵan i yr eisteddfod .
 when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN now.ADV to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG
 mm, now now we had some in October when I was in the valley when I went to the eisteddfod
 now.
- (312) **AMA:** mi wnaeth hi law mawr
 %aut aff.PRT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S hand.N.F.SG+SM[or]rain.N.M.SG+SM big.ADJ
 do ?
 yes.ADV.PAST
 it rained heavily, didn't it?
- (313) **AMA:** ac mi gododd yr afon yn
 %aut and.CONJ aff.PRT lift.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT
 ofnadwy no^S ?
 terrible.ADJ not.ADV
 and the river swoll terribly, didn't it?
- (314) **JAV:** yn fan yma ?
 %aut stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV
 here?
- (315) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (316) **JAV:** celwyddau ydyn nhw .
 %aut unk be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 that's lies.
- (317) **AMA:** celwyddau ?
 %aut unk
 lies?
- (318) **JAV:** celwyddau ydyn nhw .
 %aut unk be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 that's lies.
- (319) **AMA:** ah^C dw i ddim gwybod .
 %aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 ah, I don't know.

- (320) **JAV:** *dŵr* *budr* *oedd* *e* .
%aut water.N.M.SG dirty.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 it was dirty water.
- (321) **JAV:** *achos* .
%aut cause.N.M.SG
 because ...
- (322) **AMA:** *uhuh* .
%aut unk
 uhuh.
- (323) **JAV:** *oedd* *yna* *ddim* *dŵr* *yn* *yr*
%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM water.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
afon *dim* *ond* *ychedig* *o* *ddŵr*
river.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ a.little.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM
budr *wrth* *bod* *y* *uh* *cerrig* *mân* *wedi*
dirty.ADJ by.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF unk stones.N.F.PL fine.ADJ after.PREP
codi *yr* *gwaelod* *yr* *afon* .
lift.V.INFIN the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF river.N.F.SG
 there was no water in the river, only a little dirty water because the pebbles had raised the bottom of the river.
- (324) **AMA:** *mmhm* .
%aut mmhm.IM
 mmhm.
- (325) **JAV:** *oedd* *o* *yn* *chwalu* .
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT scatter.V.INFIN
 it spread.
- (326) **AMA:** *ah_S^C* .
%aut ah.IM
 ah.
- (327) **JAV:** *oedd* *o* *yn* *llydan* *ond*
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wide.ADJ but.CONJ
oedd *yna* *ddim* *mwyr* *na* .
be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP neg.PRT
 it was wide, but there wasn't more than ...
- (328) **AMA:** *ah_S^C* *oedd* *o* *yn* *lydan*
%aut ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wide.ADJ+SM
oedd *o* *ddim* *yn* *ddyfn* .
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT deep.ADJ.NSTAN+SM
 ah, it was wide but not deep.

- (329) **JAV:** **doedd** **yna** **ddim** **mwyl** **na**
%aut be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM more.ADJ.COMP than.CONJ
tri_deg **uh** **sentimedr_S^C** .
thirty.NUM unk unk
 there wasn't more than 30cm.
- (330) **JAV:** **so** .
%aut so.CONJ
 so ...
- (331) **AMA:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM
 mmhm ...
- (332) **JAV:** **o** **ddŵr** **yn** .
%aut of.PREP water.N.M.SG+SM yn.PRT
 of water ...
- (333) **JAV:** **a** **wedyn** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV
 and then ...
- (334) **AMA:** .
%aut
 xxx.
- (335) **AMA:** **na** **wnes** **i** **glywed**
%aut who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN+SM
yn **Trelew_S^C** **bod** **y** **bod** **na** **bod** **yna**
in.PREP name be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN neg.PRT be.V.INFIN there.ADV
dipyn **o** **ddŵr** **yn** **yr** **afon** .
little.bit.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
 no, I heard in Trelew that there was quite a bit of water in the river.
- (336) **JAV:** .
%aut
 xxx.
- (337) **JAV:** **i** **rai** **sy** **ddim** .
%aut to.PREP some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM
 for those who don't ...
- (338) **AMA:** **berzgl** **o** **dorri** **allan** .
%aut danger.N.M.SG+SM of.PREP break.V.INFIN+SM out.ADV
 xxx danger of overflowing.

- (339) **JAV:** i rein rai sy ddim
 %aut to.PREP these.PRON+SM some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM
 wedi golchi eu traed yn y dŵr
 after.PREP wash.V.INFIN their.ADJ.POSS feet.N.MF.SG in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
 yr afon achos .
 the.DET.DEF river.N.F.SG cause.N.M.SG

for those who haven't washed their feet in the water of the river because ...

- (340) **JAV:** dw i wedi fyng ngeni yn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP unk be_born.V.INFIN+NM in.PREP
 y fan yma .
 the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM here.ADV

I was born in this spot.

- (341) **JAV:** a ac oedd yr afon yn
 %aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG stative.STAT
 cyrraedd at yr uh hen cartre Dada yn
 arrive.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF unk old.ADJ home.N.M.SG name stative.STAT
 fan yna .
 place.N.MF.SG+SM there.ADV

and the river reached Dad's old home over there.

- (342) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (343) **JAV:** aeth y dŵr fuodd y
 %aut go.V.3S.PAST the.DET.DEF water.N.M.SG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM the.DET.DEF
 dŵr ddim mewn yn y
 water.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 tŷ dim unwaith .
 house.N.M.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV once.ADV

the water didn't go into the house once.

- (344) **JAV:** hyd yn oed yn yr uh flwyddyn
 %aut length.N.M.SG yn.PRT age.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF unk year.N.F.SG+SM
 tri_deg_naw yr llif fwya
 unk the.DET.DEF flow.N.M.SG[or]saw.N.F.SG[or]flood.N.M.SG biggest.ADJ.SUP+SM
 oedden nhw dan ni yn
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
 cofio yma fu wnaeth y dŵr
 remember.V.INFIN here.ADV be.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF water.N.M.SG
 ddim mynd mewn i yr cartre i
 not.ADV+SM go.V.INFIN in.PREP to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG to.PREP
 yr hen gartre .
 the.DET.DEF old.ADJ home.N.M.SG+SM

even in 1939, the worst flood in living memory, the water didn't get into the old house.

(345) **AMA:** do ?
 %aut yes.ADV.PAST

it didn't?

(346) **JAV:** a oedden ni wedi cael
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP have.V.INFIN
 mynd o fan yma i
 go.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP
 lle Modryb Annie_S^C .
 where.INT[or]place.N.M.SG name name

and we would go from here to Auntie Annie's house.

(347) **AMA:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

ah.

(348) **JAV:** yn .
 %aut yn.PRT

in ...

(349) **AMA:** lle fwy .
 %aut where.INT[or]place.N.M.SG more.ADJ.COMP+SM

a xx place.

(350) **JAV:** Pant_S^C ym Pant_Glas_S^C y mae hi yn
 %aut name in.PREP name that.PRON.REL be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 ychydig yn uwch ar y .
 a_little.QUAN stative.STAT higher.ADJ on.PREP the.DET.DEF

... Pant Glas, it is a little bit higher on the ...

(351) **AMA:** yn uwch .
 %aut stative.STAT higher.ADJ

higher.

(352) **JAV:** a oedd dŵr o yr drws
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF water.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 y cartre fan yma at y
 the.DET.DEF home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 boncyn fan acw yr a oddi
 hillock.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV the.DET.DEF and.CONJ from.PREP
 yma i yr boncyn yr ochr draw
 here.ADV to.PREP the.DET.DEF hillock.N.M.SG+SM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV
 i yr afon .
 to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG

and the water extended from the front door here to the hillock over there and from here to the hillock on the other side of the river.

- (353) **AMA:** paid â deud .
 %aut stop.V.2S.IMPERF with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you're joking.

- (354) **JAV:** oedd yna llawer o dai yn
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM in.PREP
 yr dre wedi cael cael dŵr
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM after.PREP have.V.INFIN have.V.INFIN water.N.M.SG
 i mewn .
 to.PREP in.PREP

many houses in town had had water coming in.

- (355) **AMA:** dŵr i fewn .
 %aut water.N.M.SG to.PREP in.PREP+SM

water coming in.

- (356) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (357) **JAV:** a oedd yna ddyn
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3P.PRES+SM[or]man.N.M.SG+SM
 yn mynd ar y prif stryd mewn
 stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF principal.PREQ street.N.F.SG in.PREP
 cwch .
 boat.N.M.SG

and a man went along the main street in a boat.

- (358) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (359) **JAV:** a wedyn uh dod ymlaen ymlaen yma
 %aut and.CONJ afterwards.ADV unk come.V.INFIN forward.ADV forward.ADV here.ADV
 mae yr cwbl wedi altro gymaint .
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.ADJ after.PREP alter.V.INFIN so.much.ADJ+SM

and then moving on, the whole thing has changed so much.

- (360) **JAV:** i ddechrau i ddechrau oedd yna
 %aut to.PREP begin.V.INFIN+SM to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV
 bobl bob dydd Sul yn y
 people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 capel .
 chapel.N.M.SG

first of all there were people in the chapel every Sunday.

- (361) **AMA:** **hmm** .
 %aut *hmm.IM*
 hmm.
- (362) **JAV:** **oes** **yna** **neb** **o** **gwmpas** **uh**
 %aut *be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV anyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+SM unk*
dim **un** **diwrnod** **o** **yr** **flwyddyn** **nawr** .
not.ADV one.NUM day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM now.ADV
 there is no-one around now, not one day of the year.
- (363) **AMA:** **na** .
 %aut *neg.PRT*
 no.
- (364) **AMA:** **mae** **pethau** **wedi** **newid** **yn** **ofnadwy**
 %aut *be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ*
 .
 things have changed terribly.
- (365) **JAV:** **a** **ac** **oedd** **yna** **llawer** **o**
 %aut *and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV many.QUAN of.PREP*
rai **yn** **siarad** **y** **Cymraeg** .
some.PRON+SM stative.STAT talk.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 and there were many who spoke Welsh.
- (366) **JAV:** **ac** **nawr** **ychedig** **iawn** **sydd** **yn**
 %aut *and.CONJ now.ADV a_little.QUAN OK.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*
ei **siarad** **o** .
3S.ADJ.POSS talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and now very few speak it.
- (367) **JAV:** **mae** **yna** **rai** **sydd** **yn**
 %aut *be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*
gallu **yr** **iaith** .
be_able.V.INFIN the.DET.DEF language.N.F.SG
 there are some who can speak the language.
- (368) **JAV:** **ond** **dŷn** **nhw** **ddim** **eisiau** **siarad**
 %aut *but.CONJ unk they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN*
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but they don't speak it.

- (369) **JAV:** neu dŷn nhw ddim yn mentro
 %aut or.CONJ unk they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT venture.V.INFIN
 ei siarad o .
 3S.ADJ.POSS talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

or they don't dare to speak it.

- (370) **JAV:** dw i ddim yn gwybod
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 beth .
 what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

I don't know.

- (371) **AMA:** os nag wyt ti yn ymarfer
 %aut if.CONJ neg.PRT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT practice.V.INFIN
 efo yr Cymraeg mae yn anodd iawn .
 with.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV

if you don't practice your Welsh it is very difficult.

- (372) **AMA:** anodd anodd dyddiau hyn cael sgwrs
 %aut difficult.ADJ difficult.ADJ days.N.M.PL this.ADJ.DEM.SP have.V.INFIN chat.N.F.SG
 .

difficult these days to have a conversation.

- (373) **JAV:** wel dw i ddim wedi cael
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP have.V.INFIN
 cyfle i fynd i yr ysgol
 opportunity.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 Gymraeg nag i gael sgwrs gyda
 Welsh.N.F.SG+SM neg.PRT[or]than.CONJ to.PREP have.V.INFIN+SM chat.N.F.SG with.PREP
 neb achos .
 anyone.PRON cause.N.M.SG

well, I haven't had the opportunity to go to the Welsh school nor to have a conversation with anybody because ...

- (374) **AMA:** na dw i .
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

no, I haven't.

- (375) **AMA:** na na oes gen i ddim
 %aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 un diwrnod chwaith o o ysgol Gymraeg .
 one.NUM day.N.M.SG neither.ADV of.PREP of.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM

no, I don't have one day of Welsh school either.

- (376) **JAV:** **mae** .
%aut be.V.3S.PRES
 it is ...
- (377) **AMA:** **dan** **ni** **wedi** **dysgu** **popeth**
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN everything.N.M.SG
adre .
home.ADV
 we learned everything at home.
- (378) **JAV:** .
%aut
 xxx.
- (379) **JAV:** .
%aut
 xxx.
- (380) **AMA:** **deud** **y** **gwir** **oedden**
%aut say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni **yn** **uh** **gallu** **sgrifennu** **Cymraeg** **cyn**
we.PRON.1P yn.PRT unk be_able.V.INFIN write.V.INFIN Welsh.N.F.SG before.PREP
mynd **i** **yr** **ysgol** .
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 actually, we could write Welsh before we went to school.
- (381) **JAV:** **wel** .
%aut well.IM
 well ...
- (382) **AMA:** **a** **darllen** **stori** **bach** **i_gyd** **Dada** **a**
%aut and.CONJ read.V.INFIN unk small.ADJ all.ADJ name and.CONJ
popeth **fel** **yna** **hefyd** .
everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV also.ADV
 and read all of Dad's little stories and so on as well.
- (383) **JAV:** **prun** **fuodd** **yr** **iaith** **cynta**
%aut which.one.PRON be.V.3S.PAST.NSTAN+SM the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD
be **wnest** **ti** **ddysgu** ?
what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM
 which was the language you learnt first?
- (384) **AMA:** **bueno^S** **Cymraeg** .
%aut well.IM Welsh.N.F.SG
 well, Welsh.

- (385) **AMA:** Cymraeg oedd yn y tŷ .
 %aut Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

Welsh was in the house.

- (386) **JAV:** uh oedden ni ein cartre yr
 %aut unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS home.N.M.SG the.DET.DEF
 un peth .
 one.NUM thing.N.M.SG

we were the same at home.

- (387) **JAV:** oedd Wyre^C amser ddechreuodd o fynd
 %aut be.V.3S.IMPERF name time.N.M.SG begin.V.3S.PAST+SM of.PREP go.V.INFIN+SM
 i yr ysgol oedd o ddim
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn gallu gair o Spanish .
 stative.STAT be_able.V.INFIN word.N.M.SG from.PREP name

when Wyre started going to school he couldn't speak a word of Spanish.

- (388) **AMA:** mm .
 %aut mm.IM

mm.

- (389) **JAV:** oedd o yn cael mynd
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN go.V.INFIN
 i i yr dre i wneud
 to.PREP to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM
 neges ond oedd o yn cael
 message.N.F.SG but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have.V.INFIN
 papur wedi sgwennu beth oedd o
 paper.N.M.SG after.PREP write.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 eisiau .
 want.N.M.SG

he would go into town to shop, but he'd be given a note on paper saying what he wanted.

- (390) **AMA:** dangos y papur i yr .
 %aut show.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF

showed the paper to the ...

- (391) **JAV:** a hwn oedd ddangos i yr
 %aut and.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF show.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF
 stôr oedd o yn mynd i
 unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 brynu beth oedd o eisiau .
 buy.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG

and he'd show that in the shop to explain what he wanted to buy.

- (392) **AMA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes.
- (393) **JAV:** .
%aut
 xxx.
- (394) **JAV:** **teithio** **fuest** **ti** **yn** **teithio** **gyda**
%aut travel.V.INFIN be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT travel.V.INFIN with.PREP
Faustino^C **ryw** **dro** ?
name some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM
 travelling, did you travel with Faustino once?
- (395) **AMA:** **do** **do**
%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM
do .
yes.ADV.PAST
 yes.
- (396) **AMA:** **oedden** **i** **yn** **deithio** **ac**
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT travel.V.INFIN+SM and.CONJ
oedden **ni** **yn** .
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 we were travelling and we were ...
- (397) **AMA:** **dau** **diwrnod** **ar** **y** **daith** **jyst**
%aut two.NUM.M day.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM just.ADV
iawn .
OK.ADV
 almost two days on the road.
- (398) **JAV:** **dau** **ddiwrnod** **oedd** **oeddet** **chi**
%aut two.NUM.M day.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2P
ni **yn** **cychwyn** .
we.PRON.1P stative.STAT start.V.INFIN
 two days, you set off ...
- (399) **AMA:** **ac** **oedden** **i** **yn** .
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S[or]to.PREP yn.PRT
 and we were ...
- (400) **JAV:** **am** **ddau** **o** **gloch** .
%aut for.PREP two.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM
 ...at two o'clock.

(401) **JAV:** cyrraedd i yr i yr herrería^S
 %aut arrive.V.2S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF unk
 lle maen nhw galw yr herrería^S
 where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P call.V.INFIN the.DET.DEF unk
 yna .
 there.ADV

arrived at the blacksmith, the place they call blacksmith.

(402) **JAV:** uh .
 %aut unk

uh ...

(403) **AMA:** ie beth ydy yr enw felly ?
 %aut yes.ADV what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG so.ADV

yes, what is it called?

(404) **JAV:** wel .
 %aut well.IM

well ...

(405) **AMA:** .
 %aut

xxx.

(406) **JAV:** dw i ddim wedi clywed
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN
 ei enw .
 3S.ADJ.POSS name.N.M.SG

I haven't heard the name.

(407) **AMA:** Ryd_yr_Indiaid ?
 %aut name

Paso de Indios.

(408) **JAV:** Ryd_yr_Indiaid .
 %aut name

Paso de Indios.

(409) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(410) **AMA:** Ryd_yr_Indiad .
 %aut name

Paso de Indios.

- (411) **JAV:** **uh** **y** **diwrnod** **wedyn** **oedden**
%aut unk the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw **yn** **cychwyn** **a** **cyrraedd** .
they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN and.CONJ arrive.V.INFIN

the next day they'd set off and reach ...

- (412) **AMA:** **i** **Dol_Plu** .
%aut to.PREP name

... Las Plumas.

- (413) **JAV:** **o** **mynd** **pasio**
%aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP go.V.INFIN pass.V.INFIN
drwy **Dol_Plu** **oedden** **ni** **yn**
through.PREP+SM name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
cyrraedd **i** **Trelew_S^C** **yn** **y** **nos** **yn**
arrive.V.INFIN to.PREP name in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP
y **pnawn** **hwyr** .
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG late.ADJ

going via Las Plumas, we arrived in Trelew in the late afternoon.

- (414) **AMA:** **mmhm** **yn** **pawn** **ie** .
%aut mmhm.IM yn.PRT unk yes.ADV

mmhm, in the afternoon, yes.

- (415) **JAV:** **a** **wedyn** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV

and then ...

- (416) **JAV:** **a** **nawr** .
%aut and.CONJ now.ADV

and now ...

- (417) **JAV:** **wyth** **awr** **a** **wedi** **cyrraedd** **oddi** **yma**
%aut eight.NUM hour.N.F.SG and.CONJ after.PREP arrive.V.INFIN from.PREP here.ADV
i **Drelew_S^C** **neu** **o** **Trelew_S^C** **yma** .
to.PREP name or.CONJ from.PREP name here.ADV

eight hours, and you have reached Trelew from here or here from Trelew.

- (418) **AMA:** **ie** **yn** **y** **bws** .
%aut yes.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

yes, by bus.

- (419) **AMA:** **fynd** **yno** **nawr** **yn** **yr** **awyren** .
%aut go.V.INFIN+SM there.ADV now.ADV in.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG

you can now go there by plane.

- (420) **JAV:** yn y bws .
 %aut in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
 by bus.
- (421) **JAV:** pedwar_deg_pum munud yn yr awyren .
 %aut unk minute.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG
 45 minutes by plane.
- (422) **AMA:** mmhm mmhm .
 %aut mmhm.IM mmhm.IM
 mmhm.
- (423) **JAV:** teithio nawr achos .
 %aut travel.V.INFIN now.ADV cause.N.M.SG
 xxx to travel now because ...
- (424) **AMA:** mae yn llai
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT smaller.ADJ.COMP
 o llai
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP smaller.ADJ.COMP
 o argoel am awyren
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP unk for.PREP aeroplane.N.F.SG
 bob dydd dw i yn credu .
 each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 there is less hope for an airplane every day, I think.
- (425) **JAV:** oedd .
 %aut be.V.3S.IMPERF
 it was xxx.
- (426) **JAV:** oedd oedden nhw yn teithio
 %aut be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT travel.V.INFIN
 ers_talwm yn .
 for_some_time.ADV yn.PRT
 in the old days they used to travel by ...
- (427) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (428) **JAV:** credu nawr .
 %aut believe.V.INFIN now.ADV
 xxx believe it now.

- (429) **AMA:** **maen nhw yn trio newid** .
%aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT try.V.INFIN change.V.INFIN
 they are trying to change.
- (430) **JAV:** **a beth wyt ti yn feddwl**
%aut and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM
o yr tywydd yma ofnadwy dan
of.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG here.ADV terrible.ADJ be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni yn ei gael nawr ?
we.PRON.1P stative.STAT 3S.ADJ.POSS have.V.INFIN+SM now.ADV
 and what do you think of the awful weather we are having now?
- (431) **AMA:** .
%aut
 xxx.
- (432) **AMA:** **wel dw i ddim yn licio**
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
llawer amdano .
many.QUAN for.him.PREP+PRON.M.3S
 well, I don't like it much.
- (433) **AMA:** **ac mae yn ofnadwy o oer yma** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT terrible.ADJ of.PREP cold.ADJ here.ADV
 and it is terribly cold here.
- (434) **JAV:** **adeg dylsai yr** .
%aut time.N.F.SG unk the.DET.DEF
 at a time when it should ...
- (435) **AMA:** **dylsai hi fod yn braf erbyn**
%aut unk she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM stative.STAT fine.ADJ by.PREP
hyn .
this.PRON.SP
 it should be nice by now.
- (436) **JAV:** **bod yn braf** .
%aut be.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ
 should be nice ...
- (437) **JAV:** **adeg yma oedd y rai cynta**
%aut time.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD
yn dechrau edrych y gwair er
stative.STAT begin.V.INFIN look.V.INFIN the.DET.DEF hay.N.M.SG er.IM
mwyn dechrau torri torri .
mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN break.V.INFIN break.V.INFIN
 at this time the first people were starting to look at the grass to start cutting.

- (438) **AMA:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes.
- (439) **JAV:** **erbyn y dau ddeg pump oedden nhw**
 %aut by.PREP the.DET.DEF unk be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn cael torri gwair .
 stative.STAT have.V.INFIN break.V.INFIN hay.N.M.SG
 by the 25th they could cut grass.
- (440) **JAV:** **a eleni oes yna ddim golwg** .
 %aut and.CONJ this.year.ADV be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM view.N.F.SG
 and this year there is no sign of it.
- (441) **JAV:** **mae hi yn dal i glawio**
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT still.ADV to.PREP rain.V.INFIN
bwrw eira yn yr uhm ar y
 strike.V.INFIN snow.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF unk on.PREP the.DET.DEF
mynydd a a yn rhewi yn yn
 mountain.N.M.SG and.CONJ and.CONJ stative.STAT freeze.V.INFIN yn.PRT stative.STAT
ofnadwy .
 terrible.ADJ
 it is still raining, snowing on the mountain and freezing terribly.
- (442) **AMA:** **mae yna rai coed bach oeddwn**
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM trees.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.IMPERF
i wedi wedi plannu wyddost ti a yrr
 I.PRON.1S after.PREP after.PREP plant.V.INFIN unk you.PRON.2S and.CONJ unk
gamavinas wedi rewi yn ddu .
 unk after.PREP freeze.V.INFIN+SM stative.STAT black.ADJ+SM
 some of the little trees I had planted, you know xxx and the xxx, are under thick ice.
- (443) **AMA:** **oes dim tsians iddo ddod**
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV unk to_him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM
eto o yr newydd .
 again.ADV of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 there is no hope of it coming again.
- (444) **JAV:** **mmhm** .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.

- (445) **AMA:** a yr blodau maen nhw
 %aut and.CONJ the.DET.DEF flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn wedi dod allan o yr tŷ ynde
 yn.PRT after.PREP come.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG isn't.it.IM
 maen nhw yn sefyll fan
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 yna yn .
 there.ADV yn.PRT

and the flowers they have brought out of the house are standing there like xxx .

- (446) **AMA:** does dim dŷn nhw
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV unk they.PRON.3P
 ddim wedi tyfu dim
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP grow.V.INFIN not.ADV
 dim .
 nothing.N.M.SG[or]not.ADV

they don't grow at all.

- (447) **JAV:** na .
 %aut neg.PRT

no.

- (448) **JAV:** na dydy yr pethau ddim
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF things.N.M.PL not.ADV+SM
 yn tyfu .
 stative.STAT grow.V.INFIN

no, things are not growing.

- (449) **AMA:** na efo yr fath oerfel .
 %aut neg.PRT with.PREP the.DET.DEF type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM unk

no, in this sort of cold.

- (450) **JAV:** na .
 %aut neg.PRT

no.

- (451) **JAV:** a sut wyt ti wedi pasio
 %aut and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP pass.V.INFIN
 yr efo yr uh lludw yr llosgfynydd o
 the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF unk unk the.DET.DEF unk from.PREP
 Chile ?
 name

and how did you fare with the ash of the vulcano in Chile?

- (452) **AMA:** wel .
 %aut well.IM

well ...

(453) **JAV:** yr Chaitén^C .
 %aut the.DET.DEF name

the Chaitén.

(454) **AMA:** ges i ddim llawer o
 %aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM many.QUAN of.PREP
 broblemau .
 problems.N.MF.PL+SM

I didn't get many problems.

(455) **AMA:** ah^C .
 %aut ah.IM

ah.

(456) **AMA:** oeddwn i ddim yn licio fo
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 o gwbl .
 from.PREP all.ADJ+SM

I didn't like it at all.

(457) **JAV:** y gwddwg yn cwyno ryw
 %aut the.DET.DEF unk stative.STAT complain.V.INFIN some.PREQ+SM
 faint .
 size.N.M.SG+SM

the throat complained a bit.

(458) **AMA:** a yr trwyn .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG

and the nose.

(459) **JAV:** a yr trwyn hefyd .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF nose.N.M.SG also.ADV

and the nose as well.

(460) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(461) **JAV:** mae llawer llawer roedd wedi gorffod
 %aut be.V.3S.PRES many.QUAN many.QUAN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN after.PREP unk
 .

many had to ...

(462) **AMA:** .
 %aut

xxx.

(463) **JAV:** oedden ni yn iawn heb
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT OK.ADV without.PREP
 nabod yr lludw yr llosgfynydd .
 know_someone.V.INFIN the.DET.DEF unk the.DET.DEF unk

we could have done without the ash of the volcano.

(464) **AMA:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.IM

okay.

(465) **AMA:** dan ni wedi siarad digon erbyn
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN by.PREP
 hyn siŵr ?
 this.PRON.SP sure.ADJ

I'm sure we have spoken enough now?

(466) **JAV:** uh .
 %aut unk

uh ...

(467) **JAV:** faint o weithiau fuost ti yn
 %aut size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yn.PRT
 yn canu yn yr côr ?
 stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG

how many times have you been singing in the choir?

(468) **AMA:** oh_S^C ar hyd y blynyddoedd .
 %aut oh.IM on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL

oh, over the years ...

(469) **AMA:** mi ganais i yn
 %aut aff.PRT sing.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT
 bron ym bob côr yn
 breast.N.F.SG[or]almost.ADV in.PREP each.PREQ+SM choir.N.M.SG stative.STAT
 fan hyn .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

I have sung in almost every choir here.

- (470) **AMA:** a ac yn Trelew^C hefyd bob tsians
 %aut and.CONJ and.CONJ in.PREP name also.ADV each.PREQ+SM unk
 ges i oedddwn i yn canu
 get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sing.V.INFIN
 mewn corau erbyn erbyn eisteddfod neu erbyn
 in.PREP choirs.N.M.PL by.PREP by.PREP cultural.festival.N.F.SG or.CONJ by.PREP
 Gŵyl_Dewi neu popeth oedd pob achlysur
 name or.CONJ everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF each.PREQ occasion.N.M.SG
 oedd yna .
 be.V.3S.IMPERF there.ADV

and in Trelew as well, every chance I had I have been singing in choirs, for the eisteddfod or for St. David's Day or for every occasion there was.

- (471) **AMA:** oedddwn i bob amser yn cael
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S each.PREQ+SM time.N.M.SG stative.STAT have.V.INFIN
 y fraint o ganu mewn côr .
 the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP choir.N.M.SG

I have always had the privilege to sing in a choir.

- (472) **JAV:** ychydig iawn fues i .
 %aut a_little.QUAN OK.ADV unk to.PREP

very little I did ...

- (473) **AMA:** ti yn licio canu ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN sing.V.INFIN

xxx you like singing?

- (474) **JAV:** unwaith ddechreuais i fynd allan i
 %aut once.ADV begin.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM out.ADV to.PREP
 weithio .
 work.V.INFIN+SM

once I started going away to work ...

- (475) **AMA:** ah^C ie mae anodd mynd i i
 %aut ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP
 yr ysgol gân a bopeth fel
 the.DET.DEF school.N.F.SG song.N.F.SG+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ
 a no^S ?
 and.CONJ not.ADV

ah yes, it is difficult to go to singing school and so on, isn't it?

- (476) **JAV:** oedddwn i yn gyrru lori
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN cut_down.V.INFIN+SM
 i nôl petrol Comodoro^C neu mynd a
 to.PREP fetch.V.INFIN petrol.N.M.SG name or.CONJ go.V.INFIN and.CONJ
 pethau i Trelew^C .
 things.N.M.PL to.PREP name

I was driving a lorry bringing gas to Comodoro in or taking things to Trelew.

- (477) **JAV:** a wedyn oeddwn i allan o
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S out.ADV of.PREP
 gartre trwy yr amser .
 home.N.M.SG+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

and then I was away from home all the time.

- (478) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (479) **JAV:** ychydig iawn oeddwn i yma .
 %aut a_little.QUAN OK.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S here.ADV

I was rarely here.

- (480) **JAV:** a fues i wedyn am unarddeg o
 %aut and.CONJ unk to.PREP afterwards.ADV for.PREP an.eleven.N.M.SG of.PREP
 flynyddoedd allan yn Bahía Bustamante_S .
 years.N.F.PL+SM out.ADV in.PREP name

and then I was out in Bahía Bustamante for eleven years.

- (481) **JAV:** yn fan yna ces i
 %aut stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S
 yr damwain yna .
 the.DET.DEF accident.N.F.SG there.ADV

that's where had that accident.

- (482) **JAV:** ar_ôl hynny wedi ymddeol a a
 %aut after.PREP that.PRON.SP after.PREP retire.V.INFIN and.CONJ and.CONJ
 dod yn_ôl i yr cartre a sefyll
 come.V.INFIN back.ADV to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN
 yma .
 here.ADV

after that I retired and came back home and stayed here.

- (483) **AMA:** yn reit cyfforddus .
 %aut stative.STAT quite.ADV comfortable.ADJ

quite comfortably.

- (484) **JAV:** mor dawel â galla i .
 %aut as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

as quiet as I can.

- (485) **AMA:** wel dw i yn meddwl bod
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN
 ni wedi siarad dros hanner awr rŵan .
 we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG now.ADV

well, I think that we have talked for more than half an hour now.

- (486) **AMA:** gobeithio fydd o hyn o
 %aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN this.PRON.SP of.PREP
 o help i yr .
 of.PREP help.N.SG to.PREP the.DET.DEF

I hope it will be helpful for the ...

- (487) **JAV:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (488) **JAV:** wedi .
 %aut after.PREP

having ...

- (489) **AMA:** i yr gwaith maen nhw
 %aut to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 wrthi yn wneud no^S ?
 to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM not.ADV

...for the work that they do, what do you think?

- (490) **JAV:** dw i ddim yn gwybod .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know ...

- (491) **AMA:** ?
 %aut

xxx?

- (492) **JAV:** beth yw y gwaith .
 %aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG

...what the work is.

- (493) **AMA:** .
 %aut

- (494) **AMA:** achos does gen i fawr
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S big.ADJ+SM
 o ddim byd arall i
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP not.ADV+SM world.N.M.SG other.ADJ to.PREP
 ddeud .
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM

because I don't have much else to say.

- (495) **JAV:** wel siŵr bod yna pethau eraill i
 %aut well.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV things.N.M.PL others.PRON to.PREP
 sôn i sôn achos uh .
 mention.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN cause.N.M.SG unk

well, I'm sure there are other things to talk about because ...

- (496) **AMA:** ah^C siŵr bod yna ond dydy
 %aut ah.IM sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN
 rywun ddim cofio amdanyn nhw
 someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM remember.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 pan mae angen deud pethau .
 when.CONJ be.V.3S.PRES need.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN things.N.M.PL

ah, I'm sure there are, but one doesn't remember them when one needs to say things.

- (497) **JAV:** oeddet ti ddim yn gallu
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
 dod llawer tro o yr
 come.V.INFIN many.QUAN turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER of.PREP the.DET.DEF
 ffarm i yr dre flynyddoedd yn ôl
 farm.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM years.N.F.PL+SM back.ADV
 pan wneson nhw yr bont gyntaf fyny
 when.CONJ unk they.PRON.3P the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM first.ORD+SM up.ADV
 fan acw .
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

often you couldn't come from the farm into town year ago when they made the first bridge up there.

- (498) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (499) **JAV:** hynny yn y flwyddyn pum_deg .
 %aut that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM fifty.NUM

that was in 1950 .

- (500) **JAV:** ac ar ôl hynny dyma hi yr
 %aut and.CONJ after.PREP that.PRON.SP this_is.ADV she.PRON.F.3S the.DET.DEF
 bont yma sy sydd wedi cael
 bridge.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP have.V.INFIN
 wneud adeg wneson nhw yr argae .
 make.V.INFIN+SM time.N.F.SG unk they.PRON.3P the.DET.DEF dam.N.M.SG

and after that this is this bridge that they built at the time they built the dam.

- (501) **JAV:** yn y flwyddyn saith_deg
%aut in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM seventy.NUM
ddechreuon
beginnings.N.M.PL+SM[or]begin.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]begin.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
 nhw efo yr bont a wneson nhw
they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM and.CONJ unk they.PRON.3P
 orffen yn y flwyddyn saith_deg_dau .
complete.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM unk
 in 1970 they started work on the bridge, and they finished in 1972 .

- (502) **AMA:** mmhm .
%aut mmhm.IM
 mmhm.

- (503) **JAV:** reit wrth bwys cartre fan yma
%aut quite.ADV by.PREP weight.N.M.SG+SM home.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV
wedyn .
afterwards.ADV
 right here by the house then ...

- (504) **AMA:** mmhm .
%aut mmhm.IM
 mmhm.

- (505) **JAV:** oes yna ddim esgus i
%aut be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM excuse.N.M.SG to.PREP
beidio dod o yr o yr ffermydd
stop.V.INFIN+SM come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL
 .
 there is no excuse not to come from the farms.

- (506) **AMA:** a sut wyt ti yn paratoi
%aut and.CONJ how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT prepare.V.INFIN
erbyn y dau_ddeg_pump ?
by.PREP the.DET.DEF unk
 and how do you prepare for the 25th?

- (507) **JAV:** wel .
%aut well.IM
 well ...

- (508) **AMA:** feast Trefelin_S^C .
%aut unk name
 the festival of Trevelin.

- (509) **JAV:** mor dawel â .
 %aut as.ADJ quiet.ADJ+SM as.CONJ
 as quiet as ...
- (510) **AMA:** ah_S^C ie ?
 %aut ah.IM yes.ADV
 really?
- (511) **JAV:** bob tro .
 %aut each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 ...every time.
- (512) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (513) **JAV:** mi es i fyny llynedd at lle
 %aut aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S up.ADV last.year.ADV to.PREP where.INT
 maen nhw wedi yr gosod yr
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP that.PRON.REL place.V.INFIN the.DET.DEF
 faner .
 flag.N.F.SG+SM
 I went up last year to where they have put the banner.
- (514) **AMA:** ah_S^C est ti ?
 %aut ah.IM go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S
 ah, did you go?
- (515) **JAV:** do .
 %aut yes.ADV.PAST
 yes.
- (516) **JAV:** oedd yna un dyn
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM
 gŵr Camilla_S^C eisiau mynd i yr at
 man.N.M.SG name want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP
 lle wedi gosod y oedd
 where.INT[or]place.N.M.SG after.PREP place.V.INFIN that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF
 y faner .
 the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM
 there was one man, Camilla's husband, who wanted to go to where they had put the banner.

- (517) **JAV:** a wnaeth o ofyn os wnesaf i
 %aut and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM if.CONJ unk to.PREP
 fynd yna gyda fo .
 go.V.INFIN+SM there.ADV with.PREP he.PRON.M.3S

and he asked if I'd come with him.

- (518) **JAV:** achos oedd o wedi trio
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP try.V.INFIN
 mynd yna yna ond oedd o
 go.V.INFIN there.ADV there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 wedi colli cyn cyrraedd .
 after.PREP lose.V.INFIN before.PREP arrive.V.INFIN

because he had tried to go there before , but he had lost before reaching it.

- (519) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (520) **JAV:** wedyn es i gyda fo
 %aut afterwards.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP he.PRON.M.3S
 draw .
 yonder.ADV

then I went over with him ...

- (521) **AMA:** cerdded fyny .
 %aut walk.V.3S.IMPER up.ADV

walked up.

- (522) **JAV:** ie ie cerdded .
 %aut yes.ADV yes.ADV walk.V.INFIN

yes, walked.

- (523) **AMA:** oh^C lle oeddech chi yn cadw
 %aut oh.IM where.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN
 yr modur pan oeddech chi yn
 the.DET.DEF motor.N.M.SG when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT
 cerdded fyny ?
 walk.V.INFIN up.ADV

oh, where did you leave the car when you walked up?

- (524) **JAV:** na oedd eson ni yma o fan
 %aut neg.PRT be.V.3S.IMPERF unk we.PRON.1P here.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM
 yma at uh ochr draw i yr Abergyrants .
 here.ADV to.PREP unk side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF name

no, we went from here to the other side of the Río Corrintos ...

- (525) **AMA: hmm** .
 %aut hmm.IM
 hmm.
- (526) **JAV: yn y car** .
 %aut in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG
 ... by car.
- (527) **JAV: a o fan hynny**
 %aut and.CONJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
oedden ni yn cerdded i fyny .
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT walk.V.INFIN I.PRON.1S up.ADV
 and from there we walked up.
- (528) **JAV: a wrth bo fi yn licio**
 %aut and.CONJ by.PREP [if.it.were].ADV+SM I.PRON.1S+SM stative.STAT like.V.INFIN
cyrraedd yn hwyr mi ni ddaru
 arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ I.PRON.1S we.PRON.1P did.V.123SP.PAST
cyrraedd cynta .
 arrive.V.INFIN[or]arrive.V.2S.IMPER[or]arrive.V.3S.PRES first.ORD
 and as I don't like being late, we arrived first ...
- (529) **AMA: mmhm** .
 %aut mmhm.IM
 mmhm.
- (530) **JAV: fyny yn lle oedd y oedden**
 %aut up.ADV in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
nhw yn gosod y faner .
 they.PRON.3P stative.STAT place.V.INFIN the.DET.DEF flag.N.F.SG+SM
 ... up where they were putting the banner.
- (531) **JAV: ac uh o fan hynny doson**
 %aut and.CONJ unk of.PREP place.N.MF.SG+SM[or]van.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP unk
ni lawr .
 we.PRON.1P floor.N.M.SG+SM
 and from there we came down.
- (532) **JAV: y dau_ddeg_pedwar oedd e ie**
 %aut the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV
a yr dau_ddeg_pump oedd yr
 and.CONJ the.DET.DEF unk be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL
oedden nhw yn wneud yr .
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 it was the 24th, yes, and on the 25th they did the ...

(533) **AMA:** yn dathlu dydd Trefelin .
 %aut stative.STAT celebrate.V.INFIN day.N.M.SG name

celebrating the holiday of Trevelin.

(534) **JAV:** dathlu yr gŵyl .
 %aut celebrate.V.INFIN the.DET.DEF holiday.N.F.SG[or]festival.N.F.SG

...celebrating the holiday ...

(535) **AMA:** ie .
 %aut yes.ADV

yes.

(536) **JAV:** yn yr .
 %aut in.PREP the.DET.DEF

in the xxx .

(537) **AMA:** dw i yn hapus iawn rŵan
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT happy.ADJ very.ADV now.ADV
 wedi cael wneud uh wedi cael
 after.PREP have.V.INFIN make.V.INFIN+SM unk after.PREP have.V.INFIN
 wneud video_S o eisteddfod uh Caerdydd
 make.V.INFIN+SM video.N.SG of.PREP cultural.festival.N.F.SG unk Cardiff.NAME.PLACE
 dwy_fil_ac_wyth .
 unk

I am very happy now, having had a video made from the Cardiff eisteddfod 2008 .

(538) **AMA:** uhm yng nganol yr uhm lot
 %aut unk in.PREP[or]my.ADJ.POSS.SPOKEN unk the.DET.DEF unk lot.QUAN
 o eitemau o yr eisteddfod mae yna
 of.PREP items.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV
 gymanfa ganu bendigedig yna .
 Cymanfa.N.F.SG+SM sing.V.INFIN+SM wonderful.ADJ there.ADV

in the middle of many items from the eisteddfod, there is a wonderful singing festival.

(539) **AMA:** a mae fyn ffrindiau i yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES insist.V.3S.PRES+SM friends.N.M.PL to.PREP stative.STAT
 edrych ymlaen at gael mynd i acw
 look.V.INFIN forward.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP over.there.ADV
 i weld o .
 to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

and my friends are looking forward to come over to see it.

- (540) **AMA:** achos ychydig o ychydig iawn o
 %aut cause.N.M.SG a_little.QUAN of.PREP a_little.QUAN OK.ADV of.PREP
 bethau fel yna dan ni yn
 things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 yn llwyddo cael yn fan
 stative.STAT succeed.V.INFIN have.V.INFIN stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn .
 this.ADJ.DEM.SP

because we only get very few things like that here.

- (541) **AMA:** ond mae hon yn fendigedig .
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT wonderful.ADJ+SM

but this one is wonderful.

- (542) **AMA:** Alun.Guy^C_S yn arwain yr uh y
 %aut name stative.STAT lead.V.INFIN the.DET.DEF unk the.DET.DEF
 gymanfa .
 Cymanfa.N.F.SG+SM

Alun Guy leading the singing.

- (543) **AMA:** wel dw i wrth fym
 %aut well.1M be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S by.PREP unk
 modd efo hi .
 mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S

I absolutely love it.

- (544) **AMA:** a dw i yn gobeithio
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN
 fydd pawb eisiau mynd i weld
 be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
 hi .
 she.PRON.F.3S

and I hope everybody will want to go and see it.

- (545) **JAV:** yn fan yma dw i
 %aut stative.STAT place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim wedi bod mewn dim byd na
 not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN in.PREP not.ADV world.N.M.SG neg.PRT
 côr na dim byd ar ôl i i fy
 choir.N.M.SG neg.PRT not.ADV world.N.M.SG after.PREP to.PREP to.PREP my.ADJ.POSS
 nhad gorffen .
 father.N.M.SG+NM complete.V.INFIN

here I haven't been to anything, no choir or anything, since my Dad finished.

- (546) **JAV:** **uh** **a** **rŵan** **amser** **oedd** **fy**
%aut unk and.CONJ now.ADV time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS
nhad **os** **oedd** **o** **oedden**
father.N.M.SG+NM if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
ni **yma** **oedden** **ni** **yn** **cael**
we.PRON.1P here.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT have.V.INFIN
mynd .
go.V.INFIN

and now, when my father was xxx, if we were here we had to go.

- (547) **AMA:** **oedd** **raid** **mynd** .
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN

one had to go.

- (548) **AMA:** **oedd** **raid** **mynd** .
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN

one had to go.

- (549) **JAV:** **oedd** **raid** **mynd** .
%aut be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN

one had to go.

- (550) **AMA:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] of_course.IM

of course.

- (551) **JAV:** **licio** **neu** **beidio** .
%aut like.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM

like it or not.

- (552) **AMA:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] of_course.IM

of course.

- (553) **AMA:** .
%aut

xxx.

- (554) **AMA:** **rŵan** **dan** **ni** **wedi** **siarad**
%aut now.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN
digon **am** **y** **tro** **siŵr** ?
enough.QUAN for.PREP that.PRON.REL turn.N.M.SG sure.ADJ

haven't we talked enough for now?

- (555) **AMA:** .
%aut
 xxx.
- (556) **JAV:** **wyt** **ti** **wedi** **gweud** **digon** **o** **glecs** .
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP unk enough.QUAN of.PREP unk
 you have gossiped enough.
- (557) **AMA:** **do** .
%aut yes.ADV.PAST
 yes.
- (558) **AMA:** **ti** **sy** **wedi** **siarad** **fwya** .
%aut you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL after.PREP talk.V.INFIN biggest.ADJ.SUP+SM
 you are the one who has talked most.
- (559) **JAV:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gallu**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN
siarad **y** **Cymraeg** **a** **wedyn** **paid**
talk.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV stop.V.2S.IMPER
a **roi** **bai** **arno**
and.CONJ give.V.INFIN+SM fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST on_him.PREP+PRON.M.3S
fi **bod** **fi** **wedi** **siarad** .
I.PRON.1S+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP talk.V.INFIN
 I can't speak Welsh, so don't blame me for talking.
- (560) **JAV:** **amser** **neu** **ddysgu** **siarad** **Cymraeg** .
%aut time.N.M.SG or.CONJ teach.V.INFIN+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 time or learning Welsh ...
- (561) **AMA:** **wneud** **uh** **well** **job** .
%aut make.V.INFIN+SM unk better.ADJ.COMP+SM unk
 xxx do a better job.
- (562) **JAV:** **neu** **a** **neu** **galw** **arnot**
%aut or.CONJ and.CONJ or.CONJ call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN unk
ti **er** **mwyn** **cael** .
you.PRON.2S er.IM mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG have.V.INFIN
 or call on you in order to be able ...
- (563) **AMA:** .
%aut

- (564) **JAV:** **siarad** **ryw** **ychedig** .
 %aut talk.V.2S.IMPER some.PREQ+SM a_little.QUAN

talk a little bit.

- (565) **AMA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwbod** **os**
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT unk if.CONJ
oes **na** **argoel** **i** **ni** **ddysgu**
 be.V.3S.PRES.INDEF neg.PRT unk to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM
gwell **Cymraeg** .
 better.ADJ.COMP Welsh.N.F.SG

I don't know if there is hope for us to learn better Welsh.

- (566) **AMA:** **dw** **i** **yn** **ddiolchgar** **iawn**
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM very.ADV
am **beth** **dw** **i** **yn** **allu** .
 for.PREP what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN+SM

I am very thankful for what I can do.

- (567) **AMA:** **achos** **dw** **i** **yn** **gallu**
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
sgrifennu **i** **bobl** **o** **Gymru** .
 write.V.INFIN to.PREP people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

because i can write to people in Wales.

- (568) **AMA:** **mae** **gen** **i** **lot** **o** **ffrindiau**
 %aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S lot.QUAN of.PREP friends.N.M.PL
newydd **yng** **Nghymru** .
 new.ADJ my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM

I have many new friends in Wales.

- (569) **JAV:** **oes** .
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF

yes.

- (570) **AMA:** **a** **uhm** .
 %aut and.CONJ unk

and ...

- (571) **JAV:** **dw** **i** **dw** **i** .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

I am ...

- (572) **AMA:** a mwynhau gymaint o gerddoriaeth dda
 %aut and.CONJ enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP music.N.F.SG+SM good.ADJ+SM
 o Gymru yn fan
 of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn a darllen llyfrau da .
 this.ADJ.DEM.SP and.CONJ read.V.INFIN books.N.M.PL good.ADJ

and enjoying so much good music from Wales here and reading good books.

- (573) **AMA:** yr un fath â ti .
 %aut the.DET.DEF one.NUM bath.N.M.SG+SM[or]type.N.M.SG+SM as.CONJ you.PRON.2S

the same as you.

- (574) **JAV:** dw i ddim yn gwybod .
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know ...

- (575) **AMA:** dw i yn ddiolchgar iawn
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM very.ADV
 am beth dw i wedi cael
 for.PREP what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN
 dysgu .
 teach.V.INFIN

I'm very thankful for what I have been able to learn.

- (576) **JAV:** dw i yn cael
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN
 llythyron
 letters.N.M.PL.NSTAN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN[or]
 o o Gymru .
 of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

I get letters from Wales.

- (577) **AMA:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

mmhm.

- (578) **JAV:** dw i ddim gwybod pwy
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN who.PRON
 sy yn sgwennu na .
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN neg.PRT

I don't know who is writing nor ...

- (579) **AMA:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.IM

okay.

- (580) **JAV:** **uh** .
%aut unk
 uh ...
- (581) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **bod** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
 I have been ...
- (582) **AMA:** **diolch** **yn** **fawr** .
%aut thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM
 thank you very much.
- (583) **JAV:** **dw** **i** **wedi** **bod** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN
 I have been ...
- (584) **OSE:** **siarad** .
%aut talk.V.2S.IMPER
 xxx speaking.
- (585) **JAV:** **o** **gwmpas** **y** **y** **tŷ** **capel**
%aut of.PREP round.N.M.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
amser **oedd** **y** **athrawesi** **yn** **aros** **yn**
time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP
y **tŷ** **capel** .
the.DET.DEF house.N.M.SG chapel.N.M.SG
 ...around the chapel house when the teachers were staying there.
- (586) **JAV:** **ac** **dw** **i** **yn** **dal** **i**
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT still.ADV to.PREP
fynd **yna** **eto** .
go.V.INFIN+SM there.ADV again.ADV
 and I'm still going there.
- (587) **JAV:** **os** **oes** **dosbarth** **neu** **oes** **yna**
%aut if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF class.N.M.SG or.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV
ddim **dosbarth** **dw** **i** **o** **gwmpas** .
not.ADV+SM class.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S of.PREP round.N.M.SG+SM
 if there there is a class or there is no class, I'm around.
- (588) **AMA:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM
 mmhm.

- (589) **JAV:** a dw i yn byw mor
%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN so.ADV
 agos i yr i yr cartre capel .
near.ADJ to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG chapel.N.M.SG

and I live so close to the chapel.

- (590) **AMA:** i yr capel nes bod hi
%aut to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG nearer.ADJ.COMP be.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yn anodd peidio mynd yna .
stative.STAT difficult.ADJ stop.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV

to the chapel that it is difficult not to go there.

- (591) **JAV:** .
%aut

- (592) **JAV:** a mae yna llawer un yn
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN one.NUM stative.STAT
 dod a yn disgwyl cael hyd i
come.V.INFIN and.CONJ stative.STAT expect.V.INFIN have.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP
 fi yn tŷ capel neu o gwmpas .
I.PRON.1S+SM yn.PRT house.N.M.SG chapel.N.M.SG or.CONJ of.PREP round.N.M.SG+SM

and many come and expect to find me in the chapel house or around there.